

التغريب في ديوان "أحبك وكفى" لمحمد السالم
(دراسة فورماليسم روسيا)

بحث جامعي

إعداد:

فردا هانديتا نساء

رقم القيد: ١٦٣١٠١٣٦



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠

التغريب في ديوان "أحبك وكفى" لمحمد السالم
(دراسة فورماليسم روسيا)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S-1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

فردا هانديتا نساء

رقم القيد: ١٦٣١٠١٣٦

المشرف:

الدكتور حليمي

رقم التوظيف: ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠٢٠

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأني الطالبة :

الاسم : فردا هانديتا نساء

رقم القيد : ١٦٣١٠١٣٦ :

موضوع البحث : التغريب في ديوان "أحبك وكفى" لمحمد السالم

(دراسة فورماليسم روسيا)

حضرته وكتبته بنفسه وما زدت من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادّعي أحد في المستقبل أنه من تأليفه ويتبين أنه من غير بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرف أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٤ مايو ٢٠٢٠ م



الباحثة

فردا هانديتا نساء

رقم القيد : ١٦٣١٠١٣٦

تصريح

هذا تصريح بأن البحث الجامعي للطالبة باسم فردا هانديتا نساء تحت العنوان التغريب في ديوان "أحبك وكفى" لمحمد السالم (دراسة فورماليسم روسيا) قد تم فحصه ومراجعته من قبل المشرف وهو صالح ليقدم إلى مجلس المناقشة لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج.

مالانج، ١٤ مايو ٢٠٢٠ م

الموافق

المشرف

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور حليمي

رقم التوظيف:

١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

الدكتور حليمي

رقم التوظيف:

١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧

المعرفة

عميدة كلية العلوم الإسلامية



رقم التوظيف: ٢٠٠٢ / ١٩٩١ / ٩١٠٩١٦٦٠

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته :

الاسم : فردا هانديتا نساء

رقم القيد : ١٦٣١٠١٣٦

العنوان : التغريب في ديوان "أحبك وكفى" لمحمد السالم

(دراسة فورماليسم روسيا)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ١٤ مايو ٢٠٢٠ م

لجنة المناقشة

التوقيع
()

١. عارف مصطفى، الماجستير (رئيس اللجنة)

رقم التوظيف : ١٩٨٩٠١١٥٢٠٠٧١٠١٠٠٤

()

٢. الدكتورة ليلي فطرياني (المختبرة الرئيسية)

رقم التوظيف : ١٩٧٧٠٩٢٨٢٠٠٦٠٤٢٠٠٢

()

٢. الدكتور حليمي (السكرتير)

رقم التوظيف : ١٩٨١٠٩١٦٢٠٠٩٠١١٠٠٧



رقم التوظيف : ١٩٦٦٠٩١٠١٩٩١٠١٢٠٠٢

استهلال

قال عز وجل :

أَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ يُحْيِي الْأَرْضَ بَعْدَ مَوْتِهَا ۗ قَدْ بَيَّنَّا لَكُمُ الْآيَاتِ لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ (سورة

الحديد : ١٧)

Allah berfirman : Ketahuilah olehmu bahwa sesungguhnya Allah menghidupkan bumi sesudah matinya. Sesungguhnya Kami telah menjelaskan kepadamu tanda-tanda kebesaran (Kami) supaya kamu memikirkannya.

(QS. Al-Hadid : 17)

إهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى:

والدي كاسمودي (المرحوم)

والدتي سيتي مؤصدة

أختي الصغيرة نجوى دانا عمليا

الحاج أنتون محب الدين وأمّي قيتي زكية الحافظة

جميع مشايخي اللذين علموني علما وأدبوني أدبا

عسى الله أن يبارك لهم ويجزيهم بأحسن الجزاء على مساعدتهم ودعائهم

توطئة

الحمد لله رب العالمين وبه نستعين وعلى أمور الدنيا والدين. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء وإمام المرسلين، سيدنا ومولانا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين. أما بعد.

قد تمت كتابة هذا البحث العلمي تحت الموضوع "التغريب في ديوان أحبك وكفى لمحمد السالم (دراسة فورماليسم روسيا)" لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا. فالباحثة تقدم كلمة الشكر على مساعدة المدرسين الكرام والزملاء الأحباء لإتمام كتابة هذا البحث الجامعي. ولذلك تقدم الباحثة فوائق الاحترام وخالص الشناء إلى:

١. الأستاذ الدكتور عبد الحارس مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
 ٢. الدكتورة شافية عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
 ٣. الدكتور حلومي رئيس قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج وهو كالمشرف أيضا في هذا البحث الجامعي.
 ٤. الدكتور سوتامان كالمشرف في الأمور الأكاديمية.
- أخيرا، عسى أن يكون هذا البحث نافعا للباحثة ولكل من انتفع به، آمين.

تحريرا بمالانج، ١٤ مايو ٢٠٢٠ م

الباحثة

فردا هانديتا نساء

مستخلص البحث

نساء، فردا هانديتا. (٢٠٢٠). التغريب في ديوان "أحبك وكفى" لمحمد السالم (دراسة فورماليسم روسيا). البحث العلمي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

المشرف : الدكتور حليمي

الكلمات الرئيسية : التغريب، ديوان أحبك وكفى، فورماليسم روسيا

لجذب انتباه القراء، استخدم المؤلفون طرقا ابداعية وكان أحدها هو التغريب. كان التغريب هو منهج فورماليسم الذي يمكن للقارئ من رؤية النظر الجديد عندما شيء شائع في اللغة اليومية سيصبح غير شائع في اللغة الأدبية. أحد الديوان الذي يحتوي على التغريب هو ديوان "أحبك وكفى" لمحمد السالم. لذلك، تهتم الباحثة بتحليل التغريب في ديوان "أحبك وكفى" لمحمد السالم عن تحديد البحث في عدة الأشعار، وهي : خذيني، أيفعل الغياب بك؟، عندما قالت "أحبك"، حروف قيمة.

أما أسئلة البحث في هذا البحث هي : ما صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر خذيني، أيفعل الغياب بك؟، عندما قالت "أحبك"، حروف قيمة. يهدف هذا البحث إلى تحليل صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر خذيني، أيفعل الغياب بك؟، عندما قالت "أحبك"، حروف قيمة.

وأما نوع هذا البحث هو البحث المكتبي باستخدام منهج البحث الكيفي. تنال البيانات من مصادر البيانات الرئيسية ومصادر البيانات الثانوية. تستخدم الطريقة لجمع البيانات في هذا البحث بطريقة القراءة وطريقة الترجمة وطريقة التقييد. وتستخدم طريقة تحليل البيانات في هذا البحث بطريقة تحليل البيانات عند مايلز وهويرمان. عند مايلز وهويرمان أنّ طريقة تحليل البيانات تتكون من ثلاث خطوات هي حدود البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج.

كانت نتائج البحث هي : في شعر "خذيني" هناك موجود التغريب باستخدام تقنية التكرار ومعناها؛ تقنية تأخير المقصود بأسلوب التشبيه (simile) ومعناها، في شعر "أيفعل الغياب بك؟" هناك موجود التغريب باستخدام تقنية التكرار ومعناها، في شعر عندما قالت "أحبك" هناك

موجود التغيرب باستخدام تقنية التكرار ومعناها؛ تقنية تأخير المقصود بأنواع الأسلوب ومعناها، فهي المبالغة (*hiperbola*)، وأسلوب الصفة المحسدة (*personifikasi*)، والتشبيه (*simile*)، في شعر "حروف قيمة" هناك موجود التغيرب باستخدام تقنية التمديد ومعناها.



ABSTRACT

Nyssa', Firda Handita. (2020). *Defamiliarization in the Anthology of Poetry "أحبك وكفى"* by *Mohammad As-Salem (Study of Russian Formalism)*. Minor Thesis. Department of Arabic Language and Literature, Faculty of Humanities, State Islamic University of Maulana Malik Ibrahim Malang.

Advisor : Dr. Halimi

Keywords: defamiliarization, Formalism Rusia, poetry anthology of Uhibbuk wa Kafa

To attract the reader attention, an author of literary works will make his literary works in creative ways, and one of ways is using the defamiliarization. Defamiliarization is an approach to Russian formalism that enables the reader to see a new world when something that is common in daily language is made unusual in literary language. One of the anthologies of poetry that contains defamiliarization is the anthology of poetry Ukhubbuk wa Kafa by Mohammad As-Salem. Therefore, researcher is interested in analyzing the defamiliarization in the anthology of Mohammad As-Salem's poetry Ukhubbuk wa Kafa by limiting research to several poems, namely : Khudzinii, 'Ayafal Al-ghiyab bik?', 'Indama Qalats Uhibbuk, and Huruf Qayyimah.

The formulation of the problem in this research is what the form of the defamiliarization and its mean in poetry by Mohammad As-Salem : Khudzinii, 'Ayafal Al-ghiyab bik?', Indama Qalats Uhibbuk, dan Huruf Qayyimah. The purpose of this research is analyzing the form of the defamiliarization and its mean in poetry by Mohammad As-Salem : Khudzinii, 'Ayafal Al-ghiyab bik?', 'Indama Qalats Uhibbuk, and Huruf Qayyimah.

The type of this research is a type of library research by using qualitative research method. Data was obtained from primary and secondary data sources. Data collection technique in this study used reading, translating, and notes taking. Data analysis technique in this study used data analysis technique according to Miles and Huberman. According to Miles and Huberman, data analysis technique consist of three stages, namely data reduction, data presentation, and conclusion taking.

The results of this study are: in the poem " Khudzinii" there is a defamiliarizaion of repetition technique and its mean; postpone the intention through comparison (simile) and its mean, in the poem "'Ayafal Al-ghiyab bik?" there is a defamiliarizaion of repetition technique and its mean, in the poem 'Indama Qalats "Uhibbuk" there is a defamiliarization of repetition technique and its mean; postpone the intention with various styles of language and their mean, namely hyperbole, personification, and comparison (simile), in the poem "Huruf Qayyimah" there is a defamiliarization of extending technique and its mean.

ABSTRAK

Nyssa', Firda Handita. (2020). *Defamiliarisasi dalam Antologi Puisi "أحبك وكفى" Karya Mohammad As-Salem (Kajian Formalisme Rusia)*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang

Pembimbing : Dr. Halimi

Kata kunci : antologi puisi Uhibbuk wa Kafa, defamiliarisasi, Formalisme Rusia

Untuk menarik perhatian pembaca, seorang pengarang karya sastra akan membuat karya sastranya dengan cara-cara kreatif, salah satunya menggunakan defamiliarisasi. Defamiliarisasi adalah pendekatan formalisme Rusia yang membuat pembaca mampu melihat dunia baru ketika sesuatu yang lazim dalam bahasa sehari-hari dibuat menjadi tidak lazim dalam bahasa sastra. Salah satu antologi puisi yang mengandung defamiliarisasi adalah antologi puisi Uhibbuk wa Kafa karya Mohammad As-Salem. Oleh sebab itu, peneliti menganalisis defamiliarisasi dalam antologi puisi Uhibbuk wa Kafa karya Mohammad As-Salem dengan membatasi penelitian pada beberapa puisi yaitu : Khudzinii, 'Ayafal Al-ghiyab bik?', 'Indama Qalats Uhibbuk, dan Huruf Qayyimah.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini adalah apa bentuk defamiliarisasi dan maknanya dalam puisi Khudzinii, 'Ayafal Al-ghiyab bik?', 'Indama Qalats Uhibbuk, dan Huruf Qayyimah karya Mohammad As-Salem. Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis bentuk defamiliarisasi dan maknanya dalam puisi Khudzinii, 'Ayafal Al-ghiyab bik?', 'Indama Qalats Uhibbuk, dan Huruf Qayyimah karya Mohammad As-Salem.

Jenis penelitian ini adalah jenis penelitian pustaka dengan menggunakan metode penelitian kualitatif. Data diperoleh dari sumber data primer dan sekunder. Teknik pengumpulan data dalam penelitian ini menggunakan teknik baca, terjemah, dan catat. Teknik analisis data dalam penelitian ini menggunakan teknik analisis data menurut Miles dan Huberman. Menurut Miles dan Huberman, teknik analisis data terdiri dari tiga tahap yaitu reduksi data, penyajian data, dan penarikan kesimpulan.

Hasil penelitian ini adalah : dalam puisi " Khudzinii" terdapat defamiliarisasi berupa penggunaan teknik pengulangan dan maknanya; menunda maksud dengan majaz perbandingan (simile) dan maknanya, dalam puisi "'Ayafal Al-ghiyab bik?" terdapat defamiliarisasi berupa penggunaan teknik pengulangan dan maknanya, dalam puisi 'Indama Qalats "Uhibbuk" terdapat teknik defamiliarisasi berupa penggunaan teknik pengulangan dan maknanya; menunda maksud dengan macam-macam gaya bahasa dan maknanya, yaitu hiperbola, personifikasi, dan perbandingan (simile), dalam puisi "Huruf Qayyimah" terdapat defamiliarisasi berupa penggunaan teknik memperpanjang dan maknanya.

محتويات البحث

	صفحة الغلاف الخارجية
	صفحة الغلاف الداخلية
أ.....	تقرير الباحثة.....
ب.....	تصريح.....
ج.....	تقرير لجنة المناقشة.....
د.....	استهلال.....
ه.....	إهداء.....
و.....	توطئة.....
ز.....	مستخلص البحث باللغة العربية.....
ط.....	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية.....
ي.....	مستخلص البحث باللغة الإندونيسيا.....
ك.....	محتويات البحث.....
١.....	الباب الأول : المقدمة.....
١.....	أ- خلفية البحث.....
٤.....	ب- أسئلة البحث.....
٤.....	ج- أهداف البحث.....
٥.....	د- فوائد البحث.....
٥.....	هـ- حدود البحث.....
٦.....	و- الدراسات السابقة.....
٨.....	ز- منهج البحث.....
٨.....	١- مدخل البحث ونوعه.....

٩	٢- مصادر البحث
٩	٣- طريقة جمع البيانات
١٠	٤- طريقة تحليل البيانات
١٢	الفصل الثاني : الإطار النظري
١٢	أ- الأدب
١٧	ب- الشعر
٢٠	ج- فورماليسم روسيا
٢٢	١- تعريف فورماليسم
٢٢	٢- أفكار فورماليسم
٢٣	٣- عناصر فورماليسم
٢٤	د- التغريب
٢٨	الفصل الثالث : مناقشة نتائج البحث
٢٨	أ- صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر خذيني
٢٨	١- تحليل صور التغريب الموجودة في شعر خذيني
٣٢	٢- تحليل معاني التغريب الموجودة في شعر خذيني
٣٥	ب- صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر أيفعل الغياب بك ؟
٣٦	١- تحليل صور التغريب الموجودة في شعر أيفعل الغياب بك ؟
٣٨	٢- تحليل معاني التغريب الموجودة في شعر أيفعل الغياب بك ؟
٣٩	ج- صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر عندما قالت "أحبك"
٤٠	١- تحليل صور التغريب الموجودة في شعر عندما قالت "أحبك"
٤٥	٢- تحليل معاني التغريب الموجودة في شعر عندما قالت "أحبك"
٥١	د- صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر حروف قيمة
٥١	١- تحليل صور التغريب الموجودة في شعر حروف قيمة

٥٥	٢- تحليل معاني التغريب الموجودة في شعر حروف قيمة
٦١	الفصل الرابع : الخلاصة والاقتراحات
٦١	أ- الخلاصة
٦٢	ب- الاقتراحات
٦٣	قائمة المصادر والمراجع
٦٨	سيرة ذاتية



الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

قد ارتبط الأدب بحياة الإنسان. أَلَّف الأديب بمراقبة إلى ظواهر عن حياة الإنسان. أخذ الأديب قيم الحياة لإدخالها في الأعمال الأدبية. تأثر الأديب للقارئ لأنَّ سيأخذ القارئ كل ما يحتوي الأدب. هنا، يدور الأديب دورا مهماً لتأثير القارئ بوسيلة الأعمال الأدبية. على فكرة أنَّ الأدب هو فنَّ استعمال اللغة والإبداع في التعبير عن الحياة ومشكلتها، إذ أنه يتضمن في بنية واحدة الفنَّ واللغة إلى جانب الأبعاد والصور والمعاني والأحكام المختلفة التي تعبر عن موقف الإنسان من الوجود والمجتمع والحياة وغير ذلك مما يحيط به أو يتخيَّله ويتفاعل معه (يوسف، ٢٠١٢، ص. ١٥).

أصبح الأدب عملاً إبداعياً وقادراً على توليد الإبداعات الجميلة واكتفاء الإحتياجات لجمال الإنسان (سيمي، ١٩٩٣، ص. ٨). بتطور الزمن، قد ظهر المؤلفون الذين قاموا بابتكار الأدب ووصفه بطريقة إبداعية بحيث يمكن لجميع الناس لاستمتاع به. أدرك المؤلفون أنَّ الأدب جزء من الإنسان، أي الأدب هو شكل من نتيجة الفنَّ الإبداعي الذي يتكلم عن الإنسان وحياتهم باستخدام اللغة كوسيلة. لجذب انتباه القراء، استخدم المؤلفون طرقاً إبداعية وكان أحدها هو التغريب. كان التغريب هو منهج فورماليسم الذي يمكن للقارئ من رؤية النظر الجديد عندما شيء شائع في اللغة اليومية سيصبح غير شائع في اللغة الأدبية (إيمزير وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٣-٩٤).

عرض فيكتور سخلوفسكي أنَّ التغريب هو طريقة التحدّث بأسلوب بارز و خروج عن العادة" (إيمزير وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٤). يقال أنه مخرج

عن العادة لأنّ يستخدم هذا المنهج لمقارنة الأعمال الأدبية بالحياة اليومية. ستصبح الكائنات غير عادية بوجود الأشكال الصعبة التي تزيد مستوى الصعوبة وتمديد الملاحظة لأن عملية الملاحظة هي هدف الجمال (رحمن شاح، ٢٠١٤، ص. ٦٤).

ما هو مألوف الذي يفهم به فهم تلقائي، في العمل الأدبي سيعقد الفهم أو يؤخره حتى يفقد الأوتوماتيكية (*deautomation*)، فبذلك ستأتي تأثيرات غريبة (إيندراسورا، ٢٠١١، ص. ٤٨). صنع المؤلف الغرابة عن طريق خلط النصوص مع تأثيرات مختلفة عن الحقيقة (سوروسو، ٢٠٠٨، ص. ٤٤). الهدف هو أن القارئ أكثر مهتم من حيث الشكل وأكثر حساسية لكل شيء من حوله. مهما كانت التشكيلات المحسولة بعد ملاحظة الأعمال الأدبية، فإن اللغة الأدبية لها الخصائص الجميلة (ويليك وويرين، ١٩٩٠، ص. ١٦).

بالتغريب في الأعمال الأدبية، يمكن للقارئ أن يكشف الأسرار التي قدمها المؤلف غير صراحة بطريقة الفحص والفهم عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها المؤلف (إيمزر وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٥). يمكن للقارئ أيضاً أن يفسّر بطريقة الكشف عن أسرار النص (سوروسو، ٢٠٠٨، ص. ٤٤). يعبر التغريب بطريقة التأخير أو الإدخال أو الإبطاء أو التمديد عن القصة حتى يجذب انتباه القارئ لأنه لا يفهم به القارئ تلقائياً (إيمزر وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٥).

كان التغريب موجود في الأعمال الأدبية وأحدها في الشعر. في القاموس العربي الشفهي، كلمة "شعر" تشير إلى معنى العلم والمعرفة. لذلك، فإن كلمة "الشاعر" بمعنى "العالم" والشعراء بمعنى "العلماء". في الإصطلاح، كان الشعر هو منظوم القول، غلب عليه لشرفه بالوزن والقافية. الشعر في الوسيط بأنه الكلام الفصيح الموزن المقفى المعبر غالباً عن صور الخيال البديع (الإسكندري وعناني،

١٩١٩، ص. ٤٢). استخدم الشعر كلمات جميلة وغنية بالمعنى. اختلفت لغة الشعر عن اللغة اليومية (كوكاسيه، ٢٠١٢، ص. ٩٧). سميت مجموعة الأشعار بديوان.

لجذب انتباه القارئ، سيقدم المؤلف شعره بظهور التغريب فيه. سيقدم المؤلف شعره باللغات التي لها تأثيرات غريبة، لأن الأدبي الجميل هو الذي يستطيع أن يجعل القارئ مضطرباً ومزعجاً بسبب رؤية النظر الجديد بطريقة غير شائع و خروج عن العادي. إنّ اختراع الطرق الجديدة في التحدّث يمكن أن يظهر تفسير و محتوى الجديد (نورغيانتورو، ٢٠١٧، ص. ٦٣). بالتغريب، سيعقد فهم القارئ أو يؤخره حتى يفقد الأوتوماتيكية (*deautomation*) ويمكن للقارئ أن يكشف الأسرار التي قدمها المؤلف غير صراحة بطريقة الفحص والفهم عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها المؤلف (إيمزر وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٥). يمكن للقارئ أيضاً أن يفسّر بطريقة الكشف عن أسرار النص (سوروسو، ٢٠٠٨، ص. ٤٤).

ديوان "أحبك و كفى" الذي يتكون من ٢٧ شعر و ١٤٦ صفحة من تأليف محمد السالم ونشره دار الكفاح للنشر والتوزيع في عام ٢٠١٤، هو أحد من الأعمال الأدبية بموضوع التعبير عن حب الرجل للمرأة. محمد السالم هو كاتب وروائي سعودي. ظهر محمد السالم مؤخراً وزاد شهرته على مواقع التواصل الإجتماعية خاصة على موقع تويتر. تنوعت كتبه بين النصوص القصيرة والطويلة. إحدى كتبه المشهورة هي ديوان "أحبك و كفى".

قدم محمد السالم أشعاره في ديوان "أحبك و كفى" بظهور التغريب. أمّا أشكال التغريب في أشعاره منها استخدام اللغة التي تختلف عن اللغة اليومية. استخدم محمد السالم أكثر اللغات التمثيلية وتكرير الكلمات أو الجمل. بالإضافة إلى ذلك، تأخر محمد السالم مقصوداً حتى يصبح القارئ فاكراً وخامناً.

بالتغريب في الأشعار عن ديوان "أحبك و كفى" سيصبحها جميلة لأنه يمكن للقارئ من رؤية النظر الجديد عندما شيء شائع في اللغة اليومية سيصبح غير شائع فيها.

نظرا من البيان السابق، من المناسب للباحثة أن تكون مهتمة بمعرفة المزيد والعميق من النقاش عن صور التغريب ومعانيها الموجودة في بعض الأشعار عن ديوان محمد السالم. فتود الباحثة تحليل صور التغريب ومعانيها الموجودة في بعض الأشعار عن ديوان محمد السالم. لذلك، فإن هذا البحث بموضوع "التغريب في ديوان "أحبك و كفى" لمحمد السالم (دراسة فورماليسم روسيا).

ب- أسئلة البحث

نظرا على خلفية البحث فأسئلة البحث هي:

- ١- كيف صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر "خذيبي"؟
- ٢- كيف صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر "أيفعل الغياب بك؟"؟
- ٣- كيف صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر "عندما قالت أحبك"؟
- ٤- كيف صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر "حروف قيمة"؟

ج- أهداف البحث

بالنسبة إلى أسئلة السابقة فعرفت الباحثة بأن أهداف البحث هي:

- ١- لمعرفة صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر "خذيبي"
- ٢- لمعرفة صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر "أيفعل الغياب بك؟"
- ٣- لمعرفة صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر "عندما قالت أحبك"
- ٤- لمعرفة صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر "حروف قيمة"؟

د- فوائد البحث

كانت في هذا البحث فائدتان وهما الفوائد النظرية والفوائد التطبيقية:

١- الفوائد النظرية

أولاً: زيادة المعرفة الجديدة حول النظرية لتحليل الأعمال الأدبية وهي

التغريب

ثانياً: زيادة المعرفة والفهم عن استخدام تقنيات التغريب في شعر العربي

ثالثاً: إشارة بظهور التغريب في الأعمال الأدبية سيصبحها جميلة

٢- الفوائد التطبيقية

وأما الفوائد التطبيقية لهذا البحث هي:

أولاً: الفوائد للباحثة هي لترقية الفهم ولزيادة المعرفة عن استخدام تقنيات

التغريب في ديوان "أحبك و كفى" لمحمد السالم

ثانياً: الفوائد للمتعلّم عامة ومتعلّم اللغة العربية وأدبها خاصّة هي لمساعدتهم

في فهم استخدام تقنيات التغريب في ديوان "أحبك و كفى" لمحمد

السالم

ثالثاً: الفوائد للقارئ هي لزيادة فهمه عن فهم استخدام تقنيات التغريب

وإجعل هذا البحث مرجعاً للدراسات اللاحقة المتعلقة باستخدام

تقنيات التغريب في الأعمال الأدبية

ه- حدود البحث

تحتوي أشعار ديوان "أحبك و كفى" لمحمد السالم على التغريب، ولكن

أكثر التغريب منها هي "خذيني، أيفعل الغياب بك؟"، عندما قالت أحبّك،

حروف قيّمة". فحدد هذا البحث في أشعار التي تحتوي على أكثر التغريب هي

شعر "خذيني، أيفعل الغياب بك؟"، عندما قالت أحبّك، حروف قيّمة".

و- الدراسات السابقة

أصبحت الدراسات السابقة مرجعا للباحثة في اجراء هذا البحث. سيتم شرح الدراسات السابقة المتعلقة بهذا البحث على النحو التالي.

١- فاطمة فورجافاري. ٢٠١٢. التغريب في شعر لصحراب سيفيهري

بحث الباحث فيه عن أشكال التغريب في شعر لصحراب سيفيهري. ونتائج هذا البحث هناك وجود استخدام التغريب في شكل تأخير الفهم يمثل استخدام أنواع المجاز في الشعر وتطبيق محادثة في الشعر من خلال إزالة جزء من المحادثة كل من الأسئلة أو الإجابة. بالتغريب، يمكن للقارئ أن يكشفه بطريقة الفحص والفهم عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها المؤلف.

٢- زهرا اسماعيلي وسيما إبراهيمي. ٢٠١٣. تقييم التغريب في شعر لفوروغ فاراخزاد

بحث الباحث فيه عن تقييم عناصر التغريب في شعر لفوروغ فاراخزاد. ونتائج هذا البحث هناك وجود التغريب على التصنيف في الأسلوب والنحو والدلالة. في تغريب الأسلوب، استخدم فوروغ كلمات بسيطة و في شعره والتي لم تظهر عادة في شعر عصره. من خلال تغريب النحو، غير فوروغ مكان مكونات الجملة. بتغريب الدلالة، جمع فوروغ الكلمات التي لا يمكن تجميعها من خلال الدلالة.

٣- كمال الدين يحيى. ٢٠١٧. التغريب في مختارات القصص بلومنجتون لبودي دارما

بحث الباحث فيه عن تقنيات التغريب وأشكال استخدامها في مختارات القصص بلومنجتون لبودي دارما وتناسق استخدام هذه التقنيات

في دعم نقل أشياء معينة. ونتائج هذا البحث هناك وجود تقنيات التغريب وأحدها تقنية التكرار. تستخدم هذه التقنيات لتغريب الكائنات في القصة القصيرة وبناء خط قصة قصيرة لجعلها مثيرة للاهتمام.

٤- أونياواتي. ٢٠٠٨. التغريب في لغوية القصة القصيرة *Jumat, yang Sebening*

Gelas Anggur لهاستا اندريانا

بحث الباحث فيه عن تغريب اللغوية في القصة القصيرة *Jumat, yang Sebening Gelas Anggur* لهاستا اندريانا. ونتائج هذا البحث وجود أنواع المجاز. تسبب المجازات إلى التغريب و سيعقد الفهم أو يؤخره حتى يفقد الأوتوماتيكية (*deautomation*) لفهم القراء.

٥- رزقي عملي روسفيتاساري. ٢٠١٦. خطّ في رواية *Catching Star* لفيرا

باسوكي وتخطيط التعليم لمدرسة الثانوية

إحدى البحث فيه عن تغريب الخطّ في رواية *Catching Star* لفيرا باسوكي ونتائج هذا البحث هناك وجود تغريب الخطّ أو سمي ب *sjuzet*. بتغريب الخطّ، أصبح خطّ الرواية مثيرة للاهتمام.

بعد العرض عن الدّراسات السّابقت فعرف تشابه واختلاف هذا البحث بالدراسات السابقت. في الدراسة السابقة الأولى، كان التغريب يسبب به تأثير في تأخير الفهم بشكل استخدام أنواع المجاز في الشعر. أمّا في هذا البحث، كان التغريب يسبب به تأخير الفهم بشكل استخدام أنواع المجاز في الشعر ولكنّه يسبب به تأثير التغريب الآخر أيضا.

في الدراسة السابقة الثانية، يصنّف التغريب في الشعر على خلال الأسلوب والنحو والدلالة. وأمّا في هذا البحث، لا يصنّف التغريب في الشعر على خلال معيّن ولكنّه يركّزه استخدام أنواع تأثيرات التغريب.

بالدراسة السابقة الثالثة، بحث الباحث عن تغريب الكائنات في القصة القصيرة وبناء خط قصة قصيرة لجعلها مثيرة للاهتمام. وأما في هذا البحث، بحثت الباحثة عن تغريب اللغوية في الشعر.

بالدراسة السابقة الرابعة كان التغريب يسبب به تأخير في تأخير الفهم بشكل استخدام أنواع المجاز في القصة القصيرة. أما في هذا البحث، كان التغريب يسبب به تأخير الفهم بشكل استخدام أنواع المجاز في الشعر ولكنّه يسبب به بتأثير التغريب الآخر أيضا. في الدراسة السابقة الخامسة، بحث الباحث عن تغريب الخط في القصة القصيرة لجعلها مثيرة للاهتمام. وأما في هذا البحث، بحثت الباحثة عن تغريب اللغوية في الشعر.

كان الاختلاف الأساسي من هذا البحث بالدراسات السابقة هو أنّ هذا البحث بحث عن تقنيات التغريب ومعانيها، وبحثت الدراسات السابقة عن تقنيات التغريب بدون معانيها.

ز- منهج البحث

١- مدخل البحث ونوعه

مدخل هذا البحث هو المنهج الكيفي. المنهج الكيفي هو المنهج الذي يصدر على أساس طرق التحقيق في الظواهر والمشاكل البشرية (جريسويل، ٢٠١٣، ص. ١٥). بالنسبة لأغراض البحث باستخدام المنهج الكيفي يبحث هذا البحث عن ظاهرة التغريب في ديوان "أحبك و كفى" لمحمد السالم.

نوع هذا البحث هو البحث المكتبي. البحث المكتبي هو البحث الذي يستخدم كتب أو ورقات أو تراث من المكتبة بخطوات خاصة لجمع البيانات وتحليلها (دانيال، ٢٠٠٩، ص. ٨٠). يسمّى هذا البحث

بالبحث المكتبي لأنه يستخدم كتب أو ورقات أو تراث من المكتبة بخطوات خاصة لجمع البيانات وتحليلها موافقة بفهم الباحثة.

٢- مصادر البيانات

المصادر البيانات في هذا البحث كما يلي:

أ) مصادر البيانات الرئيسيّة

مصادر البيانات الرئيسية هي البيانات التي حصلتها الباحثة مباشرة من المصادر الرئيسيّة (والويا، ٢٠٠٧، ص. ٧٩). مصدر البيانات الرئيسيّة في هذا البحث هو ديوان "أحبك و كفى" لمحمد السالم.

ب) مصادر البيانات الثّانوية

مصادر البيانات الثّانوية هي البيانات التي حصلتها الباحثة من المصادر الأخرى وكانت موجودة قبل إجراء البحث (سيلالا، ٢٠٠٩، ص. ٢٩١). مصادر البيانات الثّانوية في هذا البحث هي الكتب الأدبية والكتب عن فورماليسم روسيا، والقاموس، والمصادر الأخرى المتعلقة بهذا البحث.

٣- طريقة جمع البيانات

جمع البيانات هو أساس عملية البحث. يجب على الباحثين أن يكونوا مدقّقين في أخذ البيانات (سيسوانتورو، ٢٠١٠، ص. ٧٣). لجمع البيانات في هذا البحث، استخدمت الباحثة طريقة القراءة والترجمة والتقييد.

أ) طريقة القراءة

طريقة القراءة هي عمليّة تفهّم النصّ لبحث عن البيانات المتعلّقة بهذا البحث (زيد، ٢٠١٧، ص. ١٢). كانت الخطوات التي اتخذتها الباحثة في طريقة القراءة هي:

(١) قراءة جميع الأشعار في ديوان "أحبك و كفى" لمحمد السالم

(٢) مراقبة مع تعيين الأشعار التي تحتوي على التغريب

(ب) طريقة الترجمة

كانت طريقة الترجمة سهلت الباحثة للفهم، و كان مقصود ترجمة هنا يعني ترجيم اللغة العربية إلى اللغة الأندونيسية. كانت الخطوات التي اتخذتها الباحثة في طريقة الترجمة هي:

(١) ترجيم الكلمات التي لم تعرفها الباحثة في الشعر إلى اللغة الأندونيسية

(٢) مراقبة الترجمة لتسهيل فهم محتوياتها

(ج) طريقة التقييد

طريقة التقييد هي تقييد أشكال المتعلقة يبحث الباحث من خلال استخدام اللغة المكتوبة (محصون، ٢٠٠٥، ص. ٩٣). كانت الخطوات التي اتخذتها الباحثة في طريقة التقييد هي:

(١) تمييز الأشعار التي كانت فيها التغريب

(٢) اختيار خمس أشعار التي هناك وجود التغريب الكثير

(٣) تمييز وتقييد أشكال التغريب من تلك الأشعار

٤- طريقة تحليل البيانات

كانت طريقة تحليل البيانات في هذا البحث هي طريقة تحليل البيانات عند مايلز وهويرمان. عند مايلز وهويرمان أنّ طريقة تحليل البيانات تتكون من ثلاث خطوات هي حدود البيانات وعرض البيانات واستخلاص النتائج (سيلالاهي، ٢٠٠٩، ص. ٣٣٩). من خطوات تحليل البيانات عند مايلز وهويرمان كما يلي:

أ) حدود البيانات

حدود البيانات هو عملية اختيار البيانات والتركيز على تبسيطها وتجريدها وتحويلها. في هذه الخطوة، سترشح البيانات أو تُزالها (سالم، ٢٠٠١، ص. ٢٢). كانت الخطوات التي اتخذتها الباحثة في حدود البيانات هي:

(١) جمع البيانات التي قد حصل عليها

(٢) إزالة البيانات التي غير مطلوبة

ب) عرض البيانات

عرض البيانات هو وصف مجموعة البيانات وترتيبها بشكل وصفي ومنهجي وذلك لتسهيل الباحثين في استخلاص النتائج (سالم، ٢٠٠١، ص. ٢٣). كانت الخطوات التي اتخذتها الباحثة في عرض البيانات هي:

(١) قراءة البيانات المتعلقة بالتغريب

(٢) تحليل البيانات المتعلقة بالتغريب بتصنيفها بحسب تقنيات التغريب

(٣) تكشف معاني التغريب بطريقة الفحص والفهم والتفسير من خلال

الأدوات (اللغة) التي يستخدمها المؤلف

ج) استخلاص النتائج

كانت الخطوة الأخيرة هي استخلاص النتائج، وأما الخطوة التي اتخذتها الباحثة هي تحقيق عن تفسير البيانات وتصحيحه بحسب تقنية التغريب في دراسة فورماليسم روسيا لكي حصول النتائج بشكل الإجابة على أسئلة البحث.

الباب الثاني

الإطار النظري

أ- الأدب

التعريف عن الأدب كثير : (١) الأدب هو الفن ؛ (٢) الأدب هو تعبير عفوي عن المشاعر العميقة ؛ (٣) الأدب هو التعبير عن الأفكار في اللغة، وأما الأفكار هي الآراء والمشاعر وجميع الأنشطة العقلية البشرية ؛ (٤) إلهام الحياة الذي يتجلى في أشكال الجمال ؛ (٥) الأدب هو الكتب التي تحتوي على مشاعر الإنسانية وقوة الأخلاق مع لمسة النقاء وحرية البصر والشكل الساحر (رحمن شاح، ٢٠١٤، ص. ٢).

عند العرب أن الأدب لغة هو حسن التناول والظرف، وأصله الدعاء (يوسف، ٢٠١١، ص. ١١). وأما في الإصطلاح، أن الأدب هو التعبير عن حاجة الشعب، وعند محمد غنيمي هلال أن الأدب هو التعبير الحر عن وعي الملة في آملها الكبيرة (يوسف، ٢٠١١، ص. ١٧).

في التعريف الآخر، أن الأدب هو الكلمة الجميلة المسؤولة، فاللغة هنا هي اللغة الأدبية الراقية، اللغة الفصحى التي لا تقف عند مجرد توصيل المعنى، بل تهتم بتجميل العبارة عن طريق العاطفة الصادقة والموسيقي المؤثرة في النفوس، بإيقاعها الذي يهز مشاعر القراء، أو عن طريق الصورة الموحية التي تداعب خيال القارئ، وتسمو به في مجال الخيال ليكتشف الآفاق الرحبة التي وصل إليها الشاعر المرهف الحس، ذو الخيال المبدع (المصري والبرازي، ٢٠٠٢، ص. ١٦).

زيادة إلى ذلك، أن الأدب هو فن استعمال اللغة والإبداع في التعبير عن الحياة ومشكلتها، إذ أنه يتضمّن في بنية واحدة الفنّ واللغة إلى جانب الأبعاد

والصور والمعاني والأحكام المختلفة التي تعبّر عن موقف الإنسان من الوجود والمجتمع والحياة وغير ذلك مما يحيط به أو يتخيّله ويتفاعل معه (يوسف، ٢٠١٢، ص. ١٥).

أما في الفكر الغربي، يقول رولان بارت: إن الأدب مفهوم مشوّش، جدّ واسع، بالإضافة إلى أنه قد تغيّر كثيرا في مساره التاريخي. إن كلمة -أدب *Litterature* - نفسها هي جدّ حديثة العهد، إذ إنّها من الناحية المصطلحية لم توجد إلا منذ نهاية القرن الثامن عشر. وأما عند لوسيان غولدمان أن الأدب هو الذي تكون حساسيته هي الأكثر إتساعا والأكثر ثراء، والأكثر إنسانية كونيا (يوسف، ٢٠١١، ص. ١٥-١٦).

كان الأدب هو التعبير من الإنسان في شكل خبرات وأفكار ومشاعر وحماس التي تشكل من الصور الملموسة التي تثير الروعة مع أدوات اللغة. يحتوي الأدب على عناصر في شكل أفكار وخبرات ومشاعر وحماس ومعتقدات وتعبيرات وأشكال ولغة (سومارجو وسائيني، ١٩٩٧، ص. ٣-٤).

يعتبر الأدب قادراً على أن يكون مرشداً للحقيقة لأن الأدب الجيد هو الأدب المكتوب بصدق وإخلاص وحكمة. الأدب الجيد قادر على تذكير الناس، وإيقاظهم، وإعادة تم إلى الحقيقة في محاولة لإنجاز واجبات الحياة (ساريونو، ٢٠٠٩، ص. ٢٠). يعتبر الأدب أيضاً بظاهرة اجتماعية (لوقسيمبورغ وآخرون، ١٩٨٤، ص. ٢٣). وذلك الحال لأن الأدب مكتوب في فترة زمنية معينة ترتبط مباشرة بقواعد وعادات ذلك الزمن بينما المؤلف عضو من المجتمع أو يضع نفسه كعضو في ذلك المجتمع.

كان الأساس من علم الأدب هو الأعمال الأدبية. وُلدت الأعمال الأدبية برغبة البشر في الكشف عن مشاكلهم الإنسانية والعالم (سيمي، ١٩٩٣، ص. ١). الأعمال الأدبية هي أعمال فنية لها خيال وعواطف.

الأعمال الأدبية هي أعمال إبداعية تُستخدم كاستهلاك فكري وعاطفي. الأعمال الأدبية هي التعبيرات الفردية للمؤلف. لذلك، ستتضمن الأعمال الأدبية بشخصية المؤلف وعواطفه ومعتقداته. الأعمال الأدبية هي إنتاج عملية الإبداعية. تتطلب الأعمال الأدبية التأمل، والتفكير، والخطوات المعينة المختلفة بين المؤلف والآخر (فوربا، ٢٠١٠، ص. ٦-٧).

الأعمال الأدبية لها قيمة جمالية. ترتبط جودة القيمة الجمالية ارتباطاً مباشراً بالغرض الرئيسي للأعمال الأدبية وهو التعبير عن الأفكار والمشاعر المهمة للمؤلف أو الرغبة في التسلية من خلال القصص. على الرغم أن الأعمال الأدبية قد تحتوي على أنواع الحقائق، ولكنَّ غرضها الأساسي ليس التصعيب في الحقيقة بل معالجة الأفكار أو المشاعر واكتفاء الإرادة للتسلية من خلال القصص (مصطفى، ٢٠٠٨، ص. ٢٢).

الأعمال الأدبية هي وسيلة يستخدمها المؤلف لنقل أفكاره وخبراته. كوسيلة إعلامية، تؤدي الأعمال الأدبية دوراً في توصيل أفكار المؤلف إلى القارئ. بالإضافة إلى ذلك، تعكس الأعمال الأدبية آراء المؤلف حول المشكلات المختلفة التي لاحظها في بيئته. الواقع الاجتماعي الذي يتم تقديمه من خلال النص للقارئ هو وصف عن ظواهر الاجتماعية التي حدثت في المجتمع ويعيد المؤلف تقديمها بأشكال وطرق مختلفة. يمكن للأعمال الأدبية عن تسلية القارئ وزيادة المعرفة وإثراء رؤية القارئ بطريقة فريدة، أي كتابتها في شكل القصة بحيث يمكن نقل الرسائل للقارئ (سوغيهاستوتي، ٢٠٠٧، ص. ٨١-٨٢).

تتميز الأعمال الأدبية بخصائص التي تميزها عن غيرها. وأما خصائصها كما يلي:

١- الأدب هو خلق، وهذا يعني أن كل ما تحتويه الأعمال الأدبية هو خيال المؤلف. ليست الأعمال الأدبية خلقاً من الطبيعة أو حال الاجتماعية والثقافية أو غيرها.

٢- الأعمال الأدبية مستقلة، بمعنى أنها تقوم وحدها. الأعمال الأدبية لها عالمها الخاص الذي يختلف عن العوالم الأخرى. كانت الحقيقة في الأعمال الأدبية ذاتية التي تعتمد على فكر المؤلف.

٣- لها خاصية مرتبط، أي أن الشكل والمحتويات في المطابق.

٤- تعريض الوسيط. تظهر الأعمال الأدبية أحياناً لنقل الحلول للنزاعات التي تحدث في العالم الحقيقي. يجعل المؤلف الأعمال الأدبية كوسيلة لتقديم الأفكار التي تعطي الحلول.

٥- كشف عما الذي لا مكشوف. من خلال الأعمال الأدبية، يريد المؤلف أن ينقل فكرة ممنوعة إلى العالم الحقيقي. وهكذا، ينقل المؤلف حدثاً لا يعرفه الجمهور.

تختلف الأعمال الأدبية بالكتابات الأخرى. يصبح هذا الاختلاف حد الأعمال الأدبية بالكتابات الأخرى. ثلاثة أشياء تحد من الأعمال الأدبية هي (سومارجو وسائيني، ١٩٨٦، ص. ١٣):

١- طبيعة الخيال، لأن الأعمال الأدبية يكتبها أو ينشئها المؤلف بناءً على نتائج التأمل والتقدير والفكر ليتصّببها المؤلف في شكل إبداعي. الشكل الإبداعي لديه الحقيقة غير موضوعية. تصبح العملية الإبداعية للمؤلف في معالجة الأعمال الأدبية تحتوي على قيم فنية.

٢- تحتوي الأعمال الأدبية على قيم فنية في أشكال: النزاهة والتوازن والتناغم والضغط المناسب. يمكن للقراء يأخذ القيم الفنية أو يستمتع بها باستخدام لغة معينة.

٣- اللغة المعينة هي استخدام اللغة خارج اللغة اليومية.

تعمل الأعمال الأدبية على الاستمتاع بالتسلية، أي تعتبر الأعمال الأدبية مقدمة لإيقاع الحياة وثقل موازن للتذوق، تقدم تعاليم معينة التي تلهم روح الحياة، أي أن الأعمال الأدبية من المتوقع لتعكس الجوانب التعليمية (إيندراسوارا ، ٢٠١١ ، ص. ٢٢). أما فوائد الأعمال الأدبية كما يلي:

١- الدفع، أي بعد الاستمتاع بالأدب، يمكن لدفع القارئ لكي أحسن من قبل.

٢- إعطاء الوصول إلى خلفية ثقافية، أي زيادة معرفة القارئ بخلفيات ثقافية معينة في الأعمال الأدبية.

٣- إعطاء الوصول إلى اكتساب اللغة من خلال استمتاع بالأعمال الأدبية.

٤- زيادة الاهتمام باللغة.

٥- تطوير القدرات التفسيرية.

٦- تعليم القارئ عن القيم الحسنة.

تنقسم عناصر البناء الأدبي إلى عنصرين ، هما العناصر الداخلية والعناصر الخارجية.

١- العناصر الداخلية

كانت العناصر الداخلية من أحد العناصر التي تبني الأعمال الأدبية. العناصر الداخلية هي العناصر الموجودة في الأدب. تشمل العناصر الداخلية على الخطّ والتوصيف والموضع والموضوع والتفويض ووجهة النظر والأسلوب. في بحث عن العناصر، لا بدّ على القارئ لفهم محتويات

الأعمال الأدبية فهما كاملا وجيدا. وبذلك، فإن أول الخطوة للارئ هو القراءة. لا يكفي للقراءة مرة واحدة، ولكنها عدة مرات للحصول على العناصر الداخلية (داماريسوارا، ٢٠١٨، ص. ٦).

٢- العناصر الخارجية

العناصر الخارجية هي عناصر التي موجودة في خارج الأعمال الأدبية، ولكنها تؤثر بشكل غير مباشر على بناء أو نظام الكائنات الأدبية. تشمل العناصر الخارجية على حالة المؤلف، سيرة المؤلف، حالة عن نفس المؤلف، حالة بيئة المؤلف (نورغيانتورو، ٢٠١٠، ص. ٢٤).

ب- الشعر

عند بول فاليري أنّ الشعر هو الكلام الذي يراد منه أن يحتل من المعاني و من الموسيقي أكثر مما يحتل الكلام العادي (حسين، ٢٠١٢، ص. ١٠١).
أما عند الآخر أنّ الشعر هو أحد من أشكال الأعمال الأدبية، ويستخدم كلمات جميلة وغنية بالمعنى. أما جمال الشعر يسبب به أسلوب ومجاز وقافية. كان ثراء المعنى في الشعر ناتج عن ضغط كل عناصر اللغة. كانت لغة الشعر تختلف عن اللغة اليومية. كان الشعر لغة موجزة، ولكن معناه غني. كانت الكلمات المستخدمة هي كلمات ضمنية التي لها التفسيرات (كوكاسيه، ٢٠١٢، ص. ٩٧).

في التعريف الآخر عن شعر عربي، الشعر هو شكل من أشكال الفن الأدبي في اللغة التي تستخدم الجمالية والصفات بالإضافة إلى أو بدلا من معنى الموضوع الواضح. قد تكون كتابة الشعر شكل مستقل، وقصائد متميزة، أو قد تحدث جنبا إلى جنب مع الفنون الأخرى، كما في الدراما الشعرية، التراتيل، النصوص الشعرية، أو شعر النشر (ناظم، ١٩٩٤، ص. ١٠). الشعر هو

الكلام الموزون المقفي المعبر عن الأخيلة البديعة والصور المؤثرة البليغة (الزّيّات)،
ص. ٢٨)

قال ابن رشيق بأن الشعر هو مكون من أربعة أشياء وهي اللفظ والوزن والمعنى والقافية وهذا هو حد الشعر لأن من الكلام كلاما موزونا مقفى وليس بشعر لعدم الصنعة والنية كأشياء أنزلت من القرآن الكريم ومن كلام النبي صلى الله عليه وسلم (الشايب، ١٩٦٤، ص. ٢٩٥).

وقال ابن خلدون في الأدبي العربي وتاريخه (سرحان وجمعة، ١٩٥٧، ص. ١٠٣) أن الشعر هو الكلام المبني على الإستعارة والأوصاف، والمفصل بأجزاء متفقه في الوزن والرمي، مستقل كل جزء منها عما قبله وبعده، الجاري على أساليب العرب المحصورة. وأما عند الدكتور إميل بديع يعقوب أن الشعر هو لون بديعي نشأ (يعقوب، ١٩٩١، ص. ١٨٣). قال الدكتور عزّ الدين إسماعيل أن الشعر هو الصورة التعبيرية الأدبية الأولى التي ظهرت في حياة الإنسان منذ العصور الأولى (إسماعيل، ١٩٦٨، ص. ١٣٠). أمّا عند الدكتور محمد التونجي في كتابه، الشعر لغة: العلم، واصطلاحاً: كلام موزون قصداً بوزن عربي معروف (التونجي، ١٩٩٣، ص. ٥٥).

يرى (أرسيتو) أن الشعر فرع من التقليد والمحاكاة للحياة والطبيعة (خفافي، ١٩٩٥، ص. ٢٧). الشعر من الفنون الجميلة التي يسميها العرب الآداب الرفيعة، وهي الحفر والرسم والموسيقى والشعر. ومرجعها إلى تصوير جمال الطبيعة، فالحفر يصورها بارزة، والرسم يصورها مسطحة بالأشكال والخطوط والألوان، والشعر يصورها بالخيال ويعبر عن اعجابنا بها وارتياحنا إليها بالألفاظ. والموسيقى كالشعر هو يعبر عن جمال الطبيعة بالألفاظ والمعاني، وهي تعبر عنه الأنغام والألحان، وكلاهما في الأصل شئ واحد (زيدان، ص. ٥٠).

أما الشعر عند العرب يشتمل على أغراض كثيرة وهي (الدين، ٢٠١١، ص. ١٤-١٦):

١- الهجاء

الهجاء هو تصوير السخط والغضب والنقمة في أبيات وقصائد تعبر عما يحس به الشاعر تجاه المهجو، ولذلك نجد شعر الهجاء يعدد الصفات الذميمة التي يتصف بها المهجو أو التي يرميه بها الشاعر، ويهدف الهجاء إلى التقليل من شأن الخصم.

٢- التشبيه أو الغزل

الغزل هو الشعر الذي يصور فيه الشاعر شوقه وإحساسه تجاه المرأة، وما أصابه من الآلام التي يكابدها والشقاء الذي يعانیه، ويصور الشاعر جمال المرأة التي يحبها في أحسن صور الجمال. وكثيرا ما يعبر شعراء الغزل عن المرأة التي يحسنون بها بسبب فقد الحبيب، وقد يكون الغزل عفيفا، كما قد يكون سافلا ممجوجا منافيا لأخلاق العالمية.

٣- الرثاء

الرثاء هو الشعر الذي يعبر عن الحزن والألم، فيبرز الشاعر أحاسيسه وخلجات نفسه تجاه الفقيد، وربما عدد الشاعر الصفات الحميدة التي يتصف بها الميت من شجاعة وكرما أو من علم وفضل، وأحيانا يندفع الشاعر إلى التفكير في الحياة والموت.

٤- الوصف

الوصف هو التصوير ما يحيط بالشاعر عن طبيعة، وما يراه من حيوان أو طير، يبرزه في أبيات فيتقدم فيها الشاعر على الرسام، ووصف الشاعر العربي عن الناقة والفرس والبقرة والوحشية وذائب، كما وصف معارك الصيد

ومعارك القتال، ووصف جمال الطبيعة وألوان الرياض، وبرع في وصف القصور والآثار الباقية من حضارات الأمم الماضية.

٥- الحماسة

الشعر الحماسي هو الشعر الذي يمجد البطولة ويتغني بالشجاعة ويصور الرجولة وركوب الخيل وخوض المعارك ومنازلة الأعداء وصون الحرم الأخذ بالثأر والتحريض على القتال.

٦- المدح

المدح هو تعبير الشاعر عن الإعجاب بالمدح وإبراز الصفات الخيرة، والأخلاق النبيلة والخصال الحميدة التي يتحلى بها المدح.

ج- فورماليسم روسيا

ظهرت نظرية فورماليسم روسيا بسبب رفض نموذج فوسيتيسم *positivisme* الذي قد تمسك بمبادئ السببية وردّ فعل لدراسة السيرة. تعتبر نظرية فورماليسم كرائدة في نمو وتطور نظرية ستروكتوراليسم *strukturalisme*. فورماليسم هو أحد المناهج في نظرية الأدب حديثة. عرّف اللغويين والأدبيين في روسيا عن نظرية فورماليسم (رحمن شاح، ٢٠١٤، ص. ٦٣).

ظهرت أفكار فورماليسم من مجموعتين هما العلماء في مجموعة *Moscow Linguistic Circle* التي تشكلت في عام ١٩١٥ والعلماء في مجموعة *Society for the Study of Poetic Language* التي تشكلت في عام ١٩١٦ في فيتروغاد *Petrograd*. اتفقوا على رفض افتراضات تحليل النص المستخدم منذ القرن التاسع عشر، خاصة أولئك الذين يعتقدون أن تحليل النص يمكن إجراؤه باستخدام الأساليب النفسية والسيرة، أينما الأعمال الأدبية على أنها تعبيرات عن وجهة نظر المؤلف. بدلاً من ذلك، يعلنون صراحةً عن الاستقلال الذاتي الأدبي واللغة

الشعرية، ويقترحون نهجًا علميًا في تفسير الأعمال الأدبية (ويجاكسونوا، ٢٠١٨، ص. ٩٠).

تعتبر الأفكار التي يقترحونها جذرية لأن لأول مرة في تاريخ النقد الأدبي أن الأدب يُعتبر بعلم مستقل وليس مجرد نقطة انطلاق لمناقشة الأفكار المتعلقة بالفلسفة أو غيرها من مجالات العلوم. لذلك، يعتبر رائدون فورماليسم روسيا بمؤسسي نقد الأدب الحديث (ويجاكسونوا، ٢٠١٨، ص. ٩٠).

كان المؤسسون الرئيسيون عن فورماليسم روسيا منهما فيكتور سخلوفسكي ورومان جاكوبسون. فيكتور سخلوفسكي هو أحد المؤسسين البارزين في روسيا، وقد صاغ استراتيجيا مهما في تطوير منهج فورماليسم روسيا. أظهر وجهات النظر والأفكار الأساسية في نقد الأدب، لكنه سمح لنفسه بأن يحرف في صياغة استفزازية ودعوة إلى الجدل في المجتمع. وأما ورومان جاكوبسون يسمى بالمفكر الذي أكثر نفوذاً في منهج فورماليسم روسيا. قام ورومان جاكوبسون بالتدريب وكان مهتمًا بالعلاقة بين اللغوية ونقد الأدب (ويجاكسونوا، ٢٠١٨، ص. ٩٠-٩١).

تأثرت أفكار المؤسسين عن فورماليسم روسيا بنظرية ستروكتوراليسم *strukturalisme* التي أصبحت أفكارها مرجعهم في صياغة المجالات الجديدة للعلوم التي اقترحوها. سوسور *Saussure* دعا إلى أن تركز دراسة اللغة على شكل اللغة نفسها، واعتقد المؤسسين عن فورماليسم أيضا أن الدراسات الأدبية تجب أن تركز على شكل الأدب نفسه. دراسة الأعمال الأدبية تعني دراسة الشعرية *poetics*، أي تحليل أجزاء الأشكال التي تشكّل الأعمال الأدبية (ويجاكسونوا، ٢٠١٨، ص. ٩١).

١- تعريف فورماليسم

كلمة فورماليسم جاءت من كلمتنا، هما *formal* و *Formal isme* بمعنى شكل أو وجود وأما *isme* بمعنى منهج. وبذلك، في اصطلاح فورماليسم هو منهج عن الأشياء المتعلقة بأشكال الرسمية (إيمزير ورحمن، ٢٠١٥، ص. ١٠). في دراسة الأدب، فورماليسم روسيا هو أساس التفكير في عرض الأدب كتعبير رسمي. يمكن الاطلاع على أدلة الرسمية في الأدب من أشكال الجمل، وكيفية تنظيم الكلمات، وهيكل الجملة، وتكوين الفقرات في النص (ويجاكسونوا، ٢٠١٨، ص. ٩١).

٢- أفكار فورماليسم

كانت أفكار منهج فورماليسم روسيا كما يلي (ويجاكسونوا، ٢٠١٨، ص. ٩٢-٩٣):

أ) تميّز فورماليسم بين اللغات الشعرية و اللغات العملية؛ بين اللغات الشعرية واللغة العاطفية. لفورماليسي ذلك التمييز مهم جدا لأن كل استخدام اللغة له سياق وغرض ووظيفة وقيمة ونظام.

ب) شرح فورماليسم أن الشكل هو شيء كامل وحققي وديناميكي ومستقل. اعتقد فورماليسم أن الشكل مرتبط بالمعنى المحتوي في الأعمال الأدبية. إن تغيير الشكل، ستتغير المحتويات الموجودة في الأعمال الأدبية. أثر الشكل تأثيرا على معنى أو محتوى الأعمال الأدبية.

ج) شرح فورماليسم أن مفهوم التقنية مرتبط بالشكل، أي إدراك الشكل هو نتيجة التفكير وتطبيق تقنيات فنية خاصة التي تجبر القارئ على الانتباه إلى ذلك الشكل. الأشكال التي تستخدم التقنيات الفنية ستثير إعجاب القارئ. بالإضافة إلى الاحتياجات الفنية، هناك حاجة أيضًا إلى وجود تقنيات فنية لإنشاء الكائن المراد للوصف.

د) عبر فورماليسم أن الخطّ هو موقع كمبني. بناء الخطّ هو الموضوع الأساسي الذي يحمل خصائص إلى فن القصصي. قال أحد المؤسسين عن فورماليسم روسيا، فيكتور شكولوفسكي، إن القصة لصياغة الخطّ بينما موقع الخطّ كمبني.

ه) التغريب هو منهج فورماليسم الذي يمكن للقارئ من رؤية النظر الجديد عندما شيء شائع في اللغة اليومية سيصبح غير شائع في اللغة الأدبية.

٣- عناصر فورماليسم

كانت عناصر منهج فورماليسم روسيا كما يلي (ويجاسونوا، ٢٠١٨، ص. ٩٣-٩٤):

أ) الميكانيكا الداخلية

يشار الميكانيكا الداخلية إلى جهاز، وفقاً لفورماليسم أنه يجعل الأعمال الأدبية الفنية ولها طبيعة أدبية. كان الجهاز له خصائص معينة التي يمكنها للتحليل. تحليل الأدوات الأدبية والفنية التي يستخدمها المؤلف لإنتاج الأعمال الأدبية هو أساس فورماليسم. تكوّنت الأدوات الأدبية من هيكل وصورة وبناء جملة ونمط قافية ومفارقة. يمكن أن يكون هذا الجهاز أيضاً على شكل توازٍ وتشبيه وتكرار ومبالغة.

ب) لغة الأعمال الأدبية

يعتمد الاهتمام الذي يعطيه فورماليسم للغة المستخدمة في الأعمال الأدبية على الاعتقاد بأن اللغة الأدبية لها خصائص مختلفة عن اللغة المستخدمة في اليومية. لا تتميز اللغة الأدبية بالمواد اللغوية التي تحتويها الأعمال الأدبية فقط، ولكنها تتميز أيضاً بوظيفة الأعمال الأدبية في نقل الرسائل.

د- مفهوم التغريب

كان اصطلاح تغريب يعرّفه فيكتور سخلوفسكي. عرض فيكتور سخلوفسكي أنّ التغريب يمكن للقارئ من رؤية النظر الجديد عندما شيء شائع في اللغة اليومية سيصبح غير شائع في اللغة الأدبية، حتى يمنع التلقائية للملاحظة. عرض فيكتور سخلوفسكي أيضا أنّ التغريب هو طريق التحدّث بأسلوب بارز و خروج عن العادة (لوكسيمبورغ، ١٩٨٦، ص. ٣٤؛ سيروود، ١٩٧٣، ص. ٣٠؛ تودوروف، ١٩٨٥، ص. ٢٧، ٤٧).

كان التغريب هو أحد الأفكار من منهج فورماليسم روسيا للتحليل الأعمال الأدبية. يستخدم التغريب لمقارنة الأعمال الأدبية بالحياة اليومية. ما هو مألوف الذي يفهم به فهم تلقائي، في العمل الأدبي سيعقد الفهم أو يؤخره حتى يفقد الأوتوماتيكية (*deautomation*)، فبذلك ستأتي تأثيرات غريبة ويجذب انتباه القارئ (إيندراسوارا ، ٢٠١١ ، ص. ٤٨).

عرض فيكتور سخلوفسكي أنّ التغريب هو طريق التحدّث بأسلوب بارز و خروج عن العادة" (إيمزير وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٤). يقال أنه مخرج عن العادة لأنّ يستخدم هذا المنهج لمقارنة الأعمال الأدبية بالحياة اليومية. ستصبح الكائنات غير عادية بوجود الأشكال الصعبة التي تزيد مستوى الصعوبة وتمديد الملاحظة لأن عملية الملاحظة هي هدف الجمال (رحمن شاح، ٢٠١٤، ص. ٦٤).

ما هو مألوف الذي يفهم به فهم تلقائي، في العمل الأدبي سيعقد الفهم أو يؤخره حتى يفقد الأوتوماتيكية (*deautomation*)، فبذلك ستأتي تأثيرات غريبة (إيندراسوارا ، ٢٠١١ ، ص. ٤٨). صنع المؤلف الغرابة عن طريق خلط النصوص مع تأثيرات مختلفة عن الحقيقة (سوروسو ، ٢٠٠٨ ، ص. ٤٤). الهدف هو أن القارئ أكثر مهتم من حيث الشكل وأكثر حساسية لكل شيء

من حوله. مهما كانت التشكيلات المحسولة بعد ملاحظة الأعمال الأدبية، فإن اللغة الأدبية لها الخصائص الجميلة (ويليك وويرين، ١٩٩٠، ص. ١٦).

لا يعتمد انطباع التغريب كميزة للنمط على مظهره في ميزة للنمط نفسه بل على الوظيفة في الأعمال الأدبية. يعتبر فيكتور سخلوفسكي أن الأعمال الأدبية ليس فقط مجموعة من الأسلوب الغريبة التي يتم جمعها بطريقة غير ترتيب، ولكن أيضًا ككيان في الهيكل ونظام. فالنظام يحدد الوظائف التي يجب أن يلعبها نمط معين (وارسيان، ٢٠١٥، ص. ٧٥).

بالتغريب في الأعمال الأدبية، يمكن للقارئ أن يكشف الأسرار التي قدمها المؤلف غير صراحة بطريقة الفحص والفهم عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها المؤلف (إيمزر وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٥). يمكن للقارئ أيضًا أن يفسر بطريقة الكشف عن أسرار النص (سوروسو، ٢٠٠٨، ص. ٤٤). يعبر التغريب بطريقة التأخير أو الإدخال أو الإبطاء أو التمديد عن القصة حتى يجذب انتباه القارئ لأنه لا يفهم به القارئ تلقائيًا (إيمزر وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٥).

يجي (٢٠١٧، ص. ١٥) يشير إلى شكولوفسكي في كتابه *Theory of Prose* أنه يصنف تقنيات التغريب. تشمل تقنيات التغريب على شكل التكرار وتكرار المعنى أو المقصود (*tautologi*)، وتوازي النفس، وامناع العمل. وأما شكولوفسكي يشرح شرحًا كاملاً عن تقنيات التغريب: تغيير ترتيب الفصول، وعكس ترتيب السببية وتخلل الإجراءات، واستخدام فلاش باك *flashback*، وتوحيد الأفكار المختلفة، وتقنية القصة المؤطرة، ورفض التعرف على الأشياء ذات الأسماء، واستخدام مقترحات العصور، وتكرار وقطع الأشياء، وإجراء محادثات مع معاني متفرعة، وخداع القراء من خلال افتراضات خاطئة، وتقديم الدوافع بتأخير تحقيقها.

يعبر التّغريب أيضا بطريقة التّأخير أو الإدخال أو الإبطاء أو التّمديد عن القصة حتى يجذب انتباه القارئ لأنه لا يفهم به القارئ تلقائياً (إيمزر وآخرون ، ٢٠١٨ ، ص. ٩٥). سيأخّر المؤلف المقصود في الأعمال الأدبية حتى يعقّد فهم القارئ بطريقة الأسلوب أو المجاز. المجاز هو أداة أدبية في شكل الأساليب التي تساهم في القيمة الجمالية للأعمال الأدبية (فراذوفو، ١٩٩٧، ص. ٢٦٣). يمكن للقارئ أن يكشف المقصود في المجاز بطريقة الفحص والفهم عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها المؤلف. وأما أنواع المجاز كما يلي :

١- التشبيه (Simile)

مقارنة مباشرة وصریحة، أي أنه يوضح شيئاً مباشراً بشيء آخر. لذلك، يتطلب جهداً صريحاً لإظهار التشبيه، منه استخدام الكلمات المعينة. أمّا الكلمات للتشبيه هي (ك/مثل) (كيراف، ٢٠٠٦، ص. ١٣٨).

٢- أسلوب الصفة المجسدة (Personifikasi)

أسلوب الذي يصف الإسم غير عاقل بالصفة الإنسانية (مصروحين، ٢٠١٧، ص. ١٢).

٣- أسلوب المزيّة (Metonimia)

أسلوب الذي يستخدم اسم شيء الذي يرتبط بشخص أو عنصر للتبديل (تاريجان، ١٩٨٥، ص. ١٣٩).

٤- سينيكدوك (Sinek dok)

أسلوب الذي يستخدم جزءاً من شيء للتعبير عن الكل، أو عكسه (كيراف، ١٩٨١، ص. ١٢٦).

٥- المبالغة (Hiperbola)

أسلوب الذي يحتوي على عبارة مبالغة فيه (كيراف، ١٩٨١، ص. ١٢٧).

٦- أسلوب الرمزي (Simbolik)

أسلوب الذي يصف شيئًا باستخدام الحيوانات أو النباتات أو الأشياء الأخرى للرمز (مصروحين، ٢٠١٧، ص. ١٣).

٧- سينستيسيا (*Sinesthesia*)

أسلوب الذي يُربط أحد الحواس بأخرى (مصروحين، ٢٠١٧، ص. ٢٢).

٨- الانقلاب (*Inversi*)

أسلوب الذي يوجد فيه تغيير في ترتيب الجملة (مصروحين، ٢٠١٧، ص. ٥٣).

٩- إيليفسيس (*Elipsis*)

أسلوب الذي يزيل إحدى عناصر الجملة (مصروحين، ٢٠١٧، ص. ٥٤).

١٠- السخرية (*Ironi*)

السخرية هي إحدى أشكال الهجاء الذي يشير إلى عكس المقصود في الواقع لهدف الهجاء (مصروحين، ٢٠١٧، ص. ٦٣).

الباب الثالث

مناقشة نتائج البحث

أ- صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر "خذيبي"

يحتوي شعر "خذيبي" على التغريب. كان التغريب هو منهج فورماليسم الذي يمكن للقارئ من رؤية النظر الجديد عندما شيء شائع في اللغة اليومية سيصبح غير شائع في اللغة الأدبية (إيمزير وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٣-٩٤). بالتغريب في شعر "خذيبي" سيصبح جميلاً لأنه يمكن للقارئ من رؤية النظر الجديد عندما شيء شائع في اللغة اليومية سيصبح غير شائع فيه. بالتغريب في شعر "خذيبي"، يريد القارئ أن يعرف معانيه، أي معنى الذي يقصده محمد السالم بظهور التغريب. أمّا الشرح الكامل عن الأشكال المستخدمة عن تقنيات التغريب ومعانيها في شعر "خذيبي" ستبحثها الباحثة في الشرح التالي.

١- تحليل صور التغريب الموجودة في شعر "خذيبي"

خذيبي أنا لا أريدني
 خذيبي كغطاء
 يُدبُّك في ليالي الشتاء
 خذيبي كمظلة
 تحمي كحل عينك من الماء
 خذيبي فكلي لك عطاء
 خذيبي ولا تخافي
 فأنا أحبي لك العشق في رحابي

خديني ولا تقلني
 فأنا أصون العهود إن كنت لا تعلمين
 خديني يا شقية
 وبدليني بدميتك
 خديني وأعطيني جزءاً
 بسيطاً من أحضانك لها
 خديني وبدلي بقبلتك لها
 قبلةً واحدةً فقط
 على خدي أنا فقط
 فإني والله لا أطمع
 إلا بتكررها فقط
 مرةً في كل دقيقة فقط !

خديني لأني أنا لا أريد الحياة دونك
 لأني أنا لا أرى النور بعدك
 لأني أنا لا أعرف الحب لغيرك
 لأني أنا أعيش في الظلام في غيابك
 لأني أنا دائماً أدعو الرب لك
 لأني أنا أريد الجمال لابنتي
 لأني أنا أرك أجمل من القمر
 لأني أنا أحبك بلا عقلي (السالم، ٢٠١٤، ص. ٥٩-٦١).

أ) تقنية التكرار

إحدى تقنيات التغريب هي تقنية التكرار كما يجيي (٢٠١٧)،
 ص. ١٥) يشير إلى شكولوفسكي في كتابه *Theory of Prose* أنه يصنف

تقنيات التغريب. تشمل تقنيات التغريب على شكل التكرار وتكرار المعنى أو المقصود (tautologi)، وتوازي النفس، وامناع العمل.

بظهور تقنية التكرار في شعر "خديني"، شيء شائع سيصبح غير شائع وخروج عن العادة بسبب استخدام الكلمة عدة مرّات حتى تأتي تأثيرات غريبة. وهذا يسمى بالتغريب كما عرض فيكتور سخلوفسكي أنّ التغريب هو طريق التحدّث بأسلوب بارز و خروج عن العادة" (إمزيير وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٤). بظهور تقنية التكرار سيصبح القارئ فاكرا وخامنا لأن القارئ يريد أن يعرف معنى تكرار كلمة في شعر "خديني". يظهر التغريب بتقنية التكرار في شعر "خديني" بشكلين كما يلي :

(١) خديني أنا لا أريدني

خديني كغطاء

خديني كمظلة

خديني فكلني لك عطاء

خديني ولا تخافي

خديني ولا تقلني

خديني يا شقية

خديني وأعطيني جزءاً

خديني وبدلي بقبلتك لها

خديني لأنني أنا لا أريد الحياة دونك

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٥٩-٦١).

(٢) خديني لأنني أنا لا أريد الحياة دونك

لأنني أنا لا أرى النور بعدك

لأنني أنا لا أعرف الحب لغيرك

لأنني أنا أعيش في الظلام في غيابك

لأنني أنا دائما أدعو الرب لك
 لأنني أنا أريد الجمال لابنتي
 لأنني أنا أرك أجمل من القمر
 لأنني أنا أحبك بلا عقلي
 (السالم، ٢٠١٤، ص. ٦١).

تُقدّم تقنية التكرار في شعر "خديني" باستخدام كلمة "خديني" عشر مرّات وكلمة "لأنني أنا" ثماني مرّات. باستخدام كلمة "خديني" عشر مرّات وكلمة "لأنني أنا" ثماني مرّات ستأتي تأثيرات غريبة بسبب خروج عن العادة حتى يصبح القارئ فاكرا وخامنا عن معنى تكرار كلمة "خديني" وكلمة "لأنني أنا".

(ب) تأخير المقصود بالأسلوب أو المجاز

هدف التغريب هو فقد الأوتوماتيكية (deautomation) أو تأخير المقصود. سيأخر المؤلف المقصود في الأعمال الأدبية حتى يعقد فهم القارئ بطريقة الأسلوب أو المجاز. المجاز هو أداة أدبية في شكل الأساليب التي تساهم في القيمة الجمالية للأعمال الأدبية (فراذوفو، ١٩٩٧، ص. ٢٦٣). يظهر الأسلوب أو المجاز في شعر "خديني"، وهو التشبيه (simile). التشبيه هو مقارنة مباشرة وصریحة، أي أنه يوضح شيئاً مباشراً بشيء آخر. لذلك، يتطلب جهداً صريحاً لإظهار التشبيه، منه استخدام الكلمات المعينة. أمّا الكلمات للتشبيه هي (ك/مثل) (كيراف، ٢٠٠٦، ص. ١٣٨). أمّا التشبيه في شعر "خديني" كما يلي :

خديني كغطاء

خديني كمظلة (السالم، ٢٠١٤، ص. ٥٩).

كلمة "كغطاء، كمظلة" هي كلمة من كلمات التشبيه بسبب اظهار التشبيه بين "أنا (رجل)" و"غطاء" باستخدام كلمة التشبيه "ك". هناك التغريب بوجود التشبيه لأن بوجود التشبيه سيعقد فهم القارئ حتى يفقد الأوتوماتيكية (deautomation)، وهدف التغريب هو فقد الأوتوماتيكية (deautomation). بعد فقد الأوتوماتيكية، سيفحص القارئ عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم لفهم معنى "كغطاء، كمظلة" في شعر "خديني".

٢- تحليل معاني التغريب الموجودة في شعر "خديني"

لمعرفة معاني التغريب في شعر "خديني"، يمكن للباحثة أن يكشفها بطريقة الفحص والفهم عن اللغة التي يستخدمها محمد السالم، كما يبرز وآخرون (٢٠١٨، ص. ٩٥) أن القارئ يمكن أن يكشف الأسرار التي قدمها المؤلف غير صراحة بطريقة الفحص والفهم عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها المؤلف.

أ) معنى التغريب بتقنية التكرار

تُقدّم تقنية التكرار في شعر "خديني" باستخدام كلمة "خديني" تسع مرّات وكلمة "لأني أنا" ثماني مرّات. باستخدام كلمة "خديني" تسع مرّات وكلمة "لأني أنا" ثماني مرّات ستأتي تأثيرات غريبة بسبب خروج عن العادة حتى يصبح القارئ فاكرا وخامنا عن معنى تكرار كلمة "خديني" وكلمة "لأني أنا".

كشفت الباحثة معاني تكرار كلمة "خديني" وكلمة "لأني أنا" ثماني مرّات في شعر "خديني" بطريقة الفحص والفهم عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم. بعد استخدام كلمة "خديني" في ذلك

الشعر، يستخدم محمد السالم الجملة التي تشير إلى حبّ الرجل (للضمير المستتر أنا) للمرأة دائماً، فإحداها كما يلي :

خذيبي ولا تخافي
فأنا أنجبئ لك العشق في رحابي
(السالم، ٢٠١٤، ص. ٥٩).

فبذلك، معنى تكرار كلمة "خذيبي" هو تأكيد عن رجاء الرجل لتأخذه المرأة كحبيبها.

أما بعد استخدام كلمة "لأنني أنا" في ذلك الشعر، يستخدم محمد السالم الجملة التي تشير إلى حبّ الشديد عن الرجل امرأة التي يحبّها دائماً، كما يلي :

خذيبي لأنني أنا لا أريد الحياة دونك
لأنني أنا لا أرى النور بعدك
لأنني أنا لا أعرف الحبّ لغيرك
لأنني أنا أعيش في الظلام في غيابك
لأنني أنا دائماً أدعو الربّ لك
لأنني أنا أريد الجمال لابنتي
لأنني أنا أرك أجمل من القمر
لأنني أنا أحبّك بلا عقلي
(السالم، ٢٠١٤، ص. ٦١).

فبذلك، معنى تكرار كلمة "لأنني أنا" هو تأكيد أن الرجل (للضمير المستتر أنا) يحب المرأة حبّاً شديداً.

(ب) معنى التغريب في تأخير المقصود بالأسلوب أو المجاز

تُقدّم تقنية تأخير المقصود في شعر "خديني" باستخدام كلمة التي تحتوي على الأسلوب أو المجاز كما يلي :

خديني كغطاء

خديني كمظلة (السالم، ٢٠١٤، ص. ٥٩).

كلمة "كغطاء، كمظلة" هي كلمة من كلمات التشبيه بسبب اظهار التشبيه بين أنا (رجل) وغطاء باستخدام كلمة التشبيه "ك". هناك التغريب بوجود التشبيه لأن بوجود التشبيه سيعقد فهم القارئ حتى يفقد الأوتوماتيكية (deautomation)، وهدف التغريب هو فقد الأوتوماتيكية (deautomation).

هنا فحصت الباحثة عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم لفهم معنى "كغطاء، كمظلة" في شعر "خديني". قد استخدم محمد السالم جملة التي تشرح معنى تشبيه "كغطاء، كمظلة" بعد استخدام كلمة "كغطاء، كمظلة" كما يلي :

خديني كغطاء

يُدْفُئُكَ فِي لِيَالِي الشَّتَاءِ

خديني كمظلة

تحمي كحل عينك من الماء

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٥٩).

سيعقد فهم القارئ حتى يفقد الأوتوماتيكية (deautomation) إذا لم يقرأ الجملة التالية بعد استخدام كلمة "كغطاء، كمظلة". حضرت الجملة التالية لشرح معنى التشبيه كما يلي :

خديني كغطاء

يُدْفئُكَ في ليالي الشتاء

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٥٩).

كانت الجملة الثانية تشرح معنى "كغطاء"، أي الرجل كغطاء الذي

يُدْفئُ المرأة التي يحبّها في ليالي الشتاء كما يلي :

خديني كمظلة

تحمي كحل عينك من الماء

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٥٩).

كانت الجملة الثانية تشرح معنى "كمظلة"، أي الرجل كمظلة التي

تحمي كحل عين المرأة التي يحبّها من الماء. تشبيه "كغطاء، كمظلة" يشير

المعنى أنّ حضور الرجل ليحمي المرأة التي يحبّها من كلّ شيء، وهذا التشبيه

كالمغازلة لكي يستطيع الرجل أن يكون حبيباً للمرأة التي يحبّها.

ب- صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر أيفعل الغياب بك ؟

يحتوي شعر "أيفعل الغياب بك ؟" على التغريب. كان التغريب هو

منهج فورماليسم الذي يمكّن للقارئ من رؤية النظر الجديد عندما شيء شائع في

اللغة اليومية سيصبح غير شائع في اللغة الأدبية (إيمزير وآخرون، ٢٠١٨، ص.

٩٣-٩٤). بالتغريب في شعر "أيفعل الغياب بك ؟" سيصبح جميلاً لأنه يمكّن

للقارئ من رؤية النظر الجديد عندما شيء شائع في اللغة اليومية سيصبح غير

شائع فيه.

بالتغريب في شعر "أيفعل الغياب بك ؟"، يريد القارئ أن يعرف معانيه،

أي معنى الذي يقصده محمد السالم بظهور التغريب. أمّا الشرح الكامل عن

الأشكال المستخدمة عن تقنيات التغريب ومعانيها في شعر "أيفعل الغياب بك"؟
 "ستبحثها الباحثة في الشرح التالي.

١ - تحليل صور التغريب الموجودة في شعر "أيفعل الغياب بك"؟

أيفعل الغياب بك

كما يفعل بي؟

أيجعل الثلج، جمرًا في يديك؟

أيجعل الماء، دمًا في كفيك؟

أيجعل النهار، ليلاً في عينيك؟

أيجعل النور، ظلاماً على رمشيك؟

أيجعل الكلام، صمتاً بين شفطيك؟

أيجعل الحب، لعنة سقيمة في قلبك؟

أيجعل العشق، كذبة تدور في عقلك؟

أيجعلك تشواقين

كما أشتاق أنا إليك؟

أيجعلك مكسورة الجناحين

كما تنكسر أجنحتي بعدك؟

هذا ما يصنع غيابك بي

وهو في أرأف حالاته

فكيف يكون هو غيابي

في رثيتك يا جميلتي؟ (السالم، ٢٠١٤، ٧١).

أ) تقنية التكرار

إحدى تقنيات التغريب هي تقنية التكرار كما يجيي (٢٠١٧،

ص. ١٥) يشير إلى شكولوفسكي في كتابه *Theory of Prose* أنه يصنف

تقنيات التغريب. تشمل تقنيات التغريب على شكل التكرار وتكرار المعنى أو المقصود (tautologi)، وتوازي النفس، وامناع العمل.

بظهور تقنية التكرار في شعر "أيفعل الغياب بك؟"، شيء شائع سيصبح غير شائع وخروج عن العادة بسبب استخدام الكلمة عدة مرّات حتى تأتي تأثيرات غريبة. وهذا يسمى بالتغريب كما عرض فيكتور سخلوفسكي أنّ التغريب هو طريق التحدّث بأسلوب بارز و خروج عن العادة" (إيمزير وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٤). بظهور تقنية التكرار سيصبح القارئ فاكرا وخامنا لأن القارئ يريد أن يعرف معنى تكرار كلمة في شعر "أيفعل الغياب بك؟".

يظهر التغريب بتقنية التكرار في شعر "أيفعل الغياب بك؟" كما

يلي :

أيجعل الثلج، جمرًا في يديك؟
 أيجعل الماء، دمًا في كفيك؟
 أيجعل النهار، ليلاً في عينيك؟
 أيجعل النور، ظلاماً على رمشيك؟
 أيجعل الكلام، صمتاً بين شفتيك؟
 أيجعل الحب، لعنة سقيمة في قلبك؟
 أيجعل العشق، كذبة تدور في عقلك؟
 أيجعلك تشتاقين
 كما أشتاق أنا إليك؟
 أيجعلك مكسورة الجناحين
 كما تنكسر أجنحتي بعدك؟
 (السالم، ٢٠١٤، ٧١).

تُقدّم تقنية التكرار في شعر "أيفعل الغياب بك؟" باستخدام كلمة "أيجعل" تسع مرّات. باستخدام كلمة "أيجعل" تسع مرّات ستأتي تأثيرات غريبة بسبب خروج عن العادة حتى يصبح القارئ فاكرا وخامنا عن معنى تكرار كلمة "أيجعل".

٢- تحليل معاني التغيرب الموجودة في شعر "أيفعل الغياب بك؟"

لمعرفة معاني التغيرب في شعر "أيفعل الغياب بك؟"، يمكن للباحثة أن يكشفها بطريقة الفحص والفهم عن اللغة التي يستخدمها محمد السالم، كما إيّمز وآخرون (٢٠١٨، ص. ٩٥) أن القارئ يمكن أن يكشف الأسرار التي قدمها المؤلف غير صراحة بطريقة الفحص والفهم عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها المؤلف.

أ) معنى التغيرب بتقنية التكرار

تُقدّم تقنية التكرار في شعر "أيفعل الغياب بك؟" باستخدام كلمة "أيجعلك" تسع مرّات. باستخدام كلمة "أيجعلك" تسع مرّات ستأتي تأثيرات غريبة بسبب خروج عن العادة حتى يصبح القارئ فاكرا وخامنا عن معنى تكرار كلمة "أيجعلك".

كشفت الباحثة معنى تكرار كلمة "أيجعلك" تسع مرّات في شعر "أيجعلك" بطريقة الفحص والفهم عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم. بعد استخدام كلمة "أيجعلك" في ذلك الشعر، يستخدم محمد السالم الجملة التي تشير إلى الشعور المكسور بعد غياب الرجل بامرأة كما تصوير في هذا الشعر :

أيجعل الثلج، جمرًا في يديك؟

أيجعل الماء، دمًا في كفيك؟

أيجعل النهار، ليلاً في عينيك؟
 أيجعل النور، ظلاماً على رمشيك؟
 أيجعل الكلام، صمتاً بين شفثيك؟
 أيجعل الحب، لعنة سقيمة في قلبك؟
 أيجعل العشق، كذبة تدور في عقلك؟
 أيجعلك تشتاقين
 كما أشتاق أنا إليك؟
 أيجعلك مكسورة الجناحين
 كما تنكسر أجنحتي بعدك؟
 (السالم، ٢٠١٤، ٧١).

في الشعر السابق، يسأل الرجل (أ/ للضمير المستتر أنا) للمرأة عن شعورها عندما يغيب بها الرجل (ب)، فيصوّر الرجل (أ) شعوره المكسور كما تشعر بها المرأة، عندما تغيب المرأة بالرجل (أ). والدليل كما يلي :

أيجعلك تشتاقين
 كما أشتاق أنا إليك؟
 أيجعلك مكسورة الجناحين
 كما تنكسر أجنحتي بعدك؟
 (السالم، ٢٠١٤، ٧١).

فبذلك، معنى تكرار كلمة "أيجعلك" هو تأكيد تصوير الرجل (أ/ للضمير المستتر أنا) عن شعوره المكسور عندما مرآة التي يحبها قد غابت به.

ج- صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر عندما قالت "أحبك"

يحتوي شعر "عندما قالت أحبك" على التغريب. كان التغريب هو منهج فورماليسم الذي يمكن للقارئ من رؤية النظر الجديد عندما شيء شائع في اللغة

اليومية سيصبح غير شائع في اللغة الأدبية (إميرز وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٣-٩٤). بالتعريب في شعر "عندما قالت أحبك" سيصبحه جميلاً لأنه يمكن للقارئ من رؤية النظر الجديد عندما شيء شائع في اللغة اليومية سيصبح غير شائع فيه. بالتعريب في شعر "عندما قالت أحبك"، يريد القارئ أن يعرف معانيه، أي معنى الذي يقصده محمد السالم بظهور التعريب. أمّا الشرح الكامل عن الأشكال المستخدمة عن تقنيات التعريب ومعانيها في شعر "أفعل الغياب بك"؟ ستبحثها الباحثة في الشرح التالي.

١- تحليل صور التعريب الموجودة في شعر عندما قالت "أحُبُّكَ"

قشعريرة سرت بجسدي
وزلزلتني حين نطقتها أول مرة
احتجثُ إلى أربع دقائق
لأخبرها بعدها
بأنني (أحبُّها) أيضاً!
عندما قالت لي أحبك
نبت في ظهري جنحان
وأشرقت من جبيني شمسان
وبرز في قلبي وريدان!
بينما ارتسم على خديها غمازتان

عندما قالت لي أحبك

لا أدكرُ حينها سوى صوت نبضات القلب
وهي تتسارع مع كلِّ شهيق،
وسرحانٍ طويلٍ صحوثٍ بعدهُ
وأنا رجلٌ في جنةٍ حسناء
هل قالتها؟ هل نطقتها؟

أم أنه هديانٌ وجنون؟
 أم أنه حلمٌ أبيض بعد قليلٍ سيزول؟
 لا لا لا، سمعتها بقلبي!
 أحبك

نعم قالت أحبك!
 ياه، أيُّ إنجازٍ أنا اليوم به فخور
 أيّ قلب به اليوم أنا ملكٌ على عرشه محمول
 أي حب أنا فيه اليوم غارق ومقتول
 كرهها أرجوك، قولها مجدداً
 قلني أحبك يا حبيبي يا جميلي
 قلني أحبك يا ملكي يا أميري
 قولها ودعي السماء تشهد
 قولها ودعي الأرض بنا اليوم تفرح
 قولها فهي تجعل من شفتيك كقطعة الحلوى
 قولها فهي من غيرك لم تكن جميلةً مثيرة
 أحبك، وأخيراً نطقها يا قصيرة
 أحبك، وأنا أحبك أيضاً! (السالم، ٢٠١٤، ص. ٧٧-٧٩).

أ) تقنية التكرار

إحدى تقنيات التغريب هي تقنية التكرار كما يجيي (٢٠١٧)،
 ص. ١٥) يشير إلى شكوفسكي في كتابه *Theory of Prose* أنه يصنف
 تقنيات التغريب. تشمل تقنيات التغريب على شكل التكرار وتكرار المعنى
 أو المقصود (*tautologi*)، وتوازي النفس، وامناع العمل.

بظهور تقنية التكرار في شعر عندما قالت "أحبك"، شيء شائع
 سيصبح غير شائع وخروج عن العادة بسبب استخدام الكلمة عدة مرّات
 حتى تأتي تأثيرات غريبة. وهذا يسمى بالتغريب كما عرض فيكتور

سخلوفسكي أنّ التّغريب هو طريق التحدّث بأسلوب بارز و خروج عن العادة" (إيمزير وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٤). بظهور تقنية التكرار سيصبح القارئ فاكرا وخامنا لأن القارئ يريد أن يعرف معنى تكرار كلمة في شعر عندما قالت "أحبّك".

يظهر التّغريب بتقنية التكرار في شعر عندما قالت "أحبّك" كما

يلي :

قولي أحبّك يا حبيبي يا جميلي
 قولي أحبّك يا ملكي يا أميري
 قولها ودعي السماء تشهد
 قولها ودعي الأرض بنا اليوم تفرح
 قولها فهي تجعل من شفئك كقطعة الحلوى
 قولها فهي من غيرك لم تكن جميلة مثيرة
 (السالم، ٢٠١٤، ص. ٧٩).

تُقدّم تقنية التكرار في شعر عندما قالت "أحبّك" باستخدام كلمة "قولي" ستّ مرّات. باستخدام كلمة "قولي" ستّ مرّات ستأتي تأثيرات غريبة بسبب خروج عن العادة حتى يصبح القارئ فاكرا وخامنا عن معنى تكرار كلمة "قولي".

(ب) تأخير المقصود بالأسلوب أو المجاز

هدف التّغريب هو فقد الأوتوماتيكية (deautomation) أو تأخير المقصود. سيأخر المؤلف المقصود في الأعمال الأدبية حتى يعقّد فهم القارئ بطريقة الأسلوب أو المجاز. المجاز هو أداة أدبية في شكل الأساليب التي تساهم في القيمة الجمالية للأعمال الأدبية (فراذوفو، ١٩٩٧، ص. ٢٦٣).

تظهر أنواع الأسلوب أو المجاز في شعر عندما قالت "أحبك"،

وهي :

(١) المبالغة (Hiperbola)

المبالغة هي أسلوب الذي يحتوي على عبارة مبالغة فيه (كيراف،

١٩٨١، ص. ١٢٧). أما المبالغة في شعر عندما قالت "أحبك" كما

يلي :

(١) قشعريرة سرت بجسدي

وزلزلتني حين نطقتها أول مرة

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٧٧).

كلمة "وزلزلتني" هي كلمة المبالغة لأن لا يمكن لقشعريرة حتى تزلزل بجسد. هناك التغريب بوجود المبالغة لأنها خارجة عن العادة حتى سيعقد فهم القارئ حتى يفقد الأوتوماتيكية (deautomation)، وهدف التغريب هو فقد الأوتوماتيكية (deautomation). بعد فقد الأوتوماتيكية، سيفحص القارئ عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم لفهم معنى "وزلزلتني" في شعر عندما قالت "أحبك".

(٢) عندما قالت لي أحبك

نبت في ظهري جنحان

وأشرق من جبيني شمسان

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٧٧).

"نبت في ظهري جنحان"، "وأشرق من جبيني شمسان"

هما جملتان مبالغتان لأن لا يمكن لجنحين أن تنبتا في ظهر الرجل، ولا يمكن لشمسين أن تشرقا من جبين الرجل بعد قول امرأة عن حبها للرجل. هناك التغريب بوجود المبالغة لأنها خارجة عن العادة حتى

سيعقد فهم القارئ حتى يفقد الأوتوماتيكية (deautomation)، وهدف التغريب هو فقد الأوتوماتيكية (deautomation). بعد فقد الأوتوماتيكية، سيفحص القارئ عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم لفهم معنى "نبت في ظهري جناحان"، "وأشرقت من جبيني شمسان" في شعر عندما قالت "أحبك".

(٢) أسلوب الصفة المجسدة (Personifikasi)

أسلوب الصفة المجسدة هو أسلوب الذي يصف الإسم غير عاقل بالصفة الإنسانية (مصروحين، ٢٠١٧، ص. ١٢). أمّا أسلوب الصفة المجسدة في شعر عندما قالت "أحبك" كما يلي :

قولها ودعي السماء تشهد

قولها ودعي الأرض بنا اليوم تفرح

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٧٩).

كلمة "تشهد" هي راجعة لكلمة "السماء"، لا يمكن للسماء أن تملك الصفة كالصفة الإنسانية وهي "شاهدة". وأمّا كلمة "تفرح" هي راجعة لكلمة "الأرض"، لا يمكن للأرض أن تملك الصفة كالصفة الإنسانية وهي "فارحة". هناك التغريب بوجود أسلوب الصفة المجسدة لأنه خروج عن العادة حتى سيعقد فهم القارئ حتى يفقد الأوتوماتيكية (deautomation)، وهدف التغريب هو فقد الأوتوماتيكية (deautomation). بعد فقد الأوتوماتيكية، سيفحص القارئ عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم لفهم معنى "تشهد، تفرح" في شعر عندما قالت "أحبك".

٣) التشبيه (Simile)

التشبيه هو مقارنة مباشرة وصريحة، أي أنه يوضح شيئاً مباشراً بشيء آخر. لذلك، يتطلب جهداً صريحاً لإظهار التشبيه، منه استخدام الكلمات المعينة. أمّا الكلمات للتشبيه هي (ك/مثل) (كيراف، ٢٠٠٦، ص. ١٣٨). أمّا التشبيه في شعر عندما قالت "أحبّك" كما يلي :

قولها فهي تجعل من شفّتك قطعة الحلوى
(السالم، ٢٠١٤، ص. ٧٩).

كلمة "قطعة الحلوى" هي كلمة من كلمات التشبيه بسبب اظهار التشبيه بين "شفّتك" و"قطعة الحلوى" باستخدام كلمة التشبيه "ك". هناك التغريب بوجود التشبيه لأن بوجود التشبيه سيعقد فهم القارئ حتى يفقد الأوتوماتيكية (deautomation)، وهدف التغريب هو فقد الأوتوماتيكية (deautomation). بعد فقد الأوتوماتيكية، سيفحص القارئ عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم لفهم معنى "قطعة الحلوى" في شعر عندما قالت "أحبّك".

٢- تحليل معاني التغريب الموجودة في شعر عندما قالت "أحبّك"

لمعرفة معاني التغريب في شعر عندما قالت "أحبّك"، يمكن للباحثة أن يكشفها بطريقة الفحص والفهم عن اللغة التي يستخدمها محمد السالم، كما يبرز وآخرون (٢٠١٨، ص. ٩٥) أن القارئ يمكن أن يكشف الأسرار التي قدمها المؤلف غير صراحة بطريقة الفحص والفهم عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها المؤلف.

أ) معنى التغريب بتقنية التكرار

تُقدّم تقنية التكرار في شعر عندما قالت "أحبك" باستخدام كلمة "قولي" ستّ مرّات. باستخدام كلمة "قولي" ستّ مرّات ستأتي تأثيرات غريبة بسبب خروج عن العادة حتى يصبح القارئ فاكرا وخامنا عن معنى تكرار كلمة "قولي".

كشفت الباحثة معنى تكرار كلمة "قولي" ستّ مرّات في شعر عندما قالت "أحبك" بطريقة الفحص والفهم عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم. قبل استخدام كلمة "قولي" في ذلك الشعر، استخدم محمد السالم الجملة التي تشير إلى أمر الرجل (للضمير المستتر أنا) للمرأة لكي تكرر أن تقول الحب لأن لا يعتقد الرجل إعتقادا تاما أن قد قالت مرّة عن حبّها للرجل كما في هذا الشعر :

هل قالتها؟ هل نطقتها؟

أم أنه هديانٌ وجنون؟

أم أنه حلمٌ أبيض بعد قليلٍ سيزول؟

لا لا لا، سمعتها بقلي!

أحبك

نعم قالت أحبك!

ياه، أيّ إنجازٍ أنا اليوم به فخور

أيّ قلب به اليوم أنا ملكٌ على عرشه محمول

أي حب أنا فيه اليوم غارق ومقتول

كرريها أرجوك، قولها مجدداً

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٧٩).

فبذلك، معنى تكرار كلمة "قولي" هو أمر الرجل إلى المرأة لتأكيد حبّها إليه لكي يعتقد الرجل إعتقاداً تاماً أن المرأة تحبّه حبّاً.

(ب) معنى التغريب في تأخير المقصود بالأسلوب أو المجاز

تُقدّم تقنية تأخير المقصود في شعر عندما قالت "أحبّك" بأنواع الأسلوب أو المجاز، وهي المبالغة، وأسلوب الصفة المجسدة والتشبيه. أما شرح المعنى من كل الأسلوب كما يلي :

(١) المبالغة

(١) قشعريرة سرت بجسدي

وزلزلتني حين نطقتها أول مرة

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٧٧).

كلمة "وزلزلتني" هي كلمة المبالغة لأن لا يمكن لقشعريرة حتى تزلزل بجسد. هناك التغريب بوجود المبالغة لأنها خارجة عن العادة حتى سيعقدّ فهم القارئ حتى يفقد الأوتوماتيكية (deautomation)، وهدف التغريب هو فقد الأوتوماتيكية (deautomation).

هنا فحصت الباحثة عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم لفهم معنى "وزلزلتني" في شعر عندما قالت "أحبّك". كانت كلمة "وزلزلتني" راجعة لكلمة قشعريرة. لا يمكن لقشعريرة حتى تزلزل بجسد، وهذا يسمى بالمبالغة. كلمة "وزلزلتني" تشير المعنى إلى تعجّب الرّجل (للضمير المستتر أنا) لقول المرأة عندما قالت "أحبّك" للرجل.

(٢) عندما قالت لي أحبك

نبت في ظهري جناحان

وأشرق من جبيني شمسان

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٧٧).

"نبت في ظهري جناحان"، "وأشرق من جبيني شمسان"

هما جملتان مبالغتان لأن لا يمكن لجناحين أن تنبتا في ظهر الرجل، ولا يمكن لشمسين أن تشرقا من جبين الرجل بعد قول امرأة عن حبها للرجل. هناك التغريب بوجود المبالغة لأنها خارجة عن العادة حتى سيعقد فهم القارئ حتى يفقد الأوتوماتيكية (deautomation)، وهدف التغريب هو فقد الأوتوماتيكية (deautomation).

هنا فحصت الباحثة عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم لفهم معنى "نبت في ظهري جناحان"، "وأشرق من جبيني شمسان" في شعر عندما قالت "أحبك". بعد جملة "عندما قالت لي أحبك"، يستخدم محمد السالم جملتين مبالغتين "نبت في ظهري جناحان"، "وأشرق من جبيني شمسان"، فبذلك، أهما تشيران المعنى إلى تعبير الرجل (للضمير المستتر أنا) عن فرحه عندما قالت له امرأة "أحبك".

(٢) أسلوب الصفة المجسدة

قولها ودعي السماء تشهد

قولها ودعي الأرض بنا اليوم نفرح

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٧٩).

كلمة "تشهد" هي راجعة لكلمة "السماء"، لا يمكن للسماء

أن تملك الصفة كالصفة الإنسانية وهي "شاهدة". وأما كلمة "نفرح"

هي راجعة لكلمة "الأرض" ، لا يمكن للأرض أن تملك الصفة كالصفة الإنسانية وهي "فارحة". هناك التغريب بوجود أسلوب الصفة المجسدة لأنه خروج عن العادة حتى سيعتقد فهم القارئ حتى يفقد الأوتوماتيكية (deautomation)، وهدف التغريب هو فقد الأوتوماتيكية (deautomation).

هنا ستفحص القارئ عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم لفهم معنى "تشهد، تفرح" في شعر عندما قالت "أحبك". قبل جملتين "قولها ودعي السماء تشهد"؛ "قولها ودعي الأرض بنا اليوم تفرح"، استخدم محمد السالم الجملة التي تشير إلى أمر الرجل (للضمير المستتر أنا) للمرأة لكي تكرر أن تقول الحب لأن لا يعتقد الرجل إعتقاداً تاماً أن قد قالت امرأة عن حبها للرجل كما يلي :

هل قالتها؟ هل نطقتها؟

أم أنه هديانٌ وجنون؟

أم أنه حلمٌ أبيض بعد قليلٍ سينزل؟

لا لا لا، سمعتها بقلبي!

أحبك

نعم قالت أحبك!

يا، أيُّ إنجازٍ أنا اليوم به فخور

أيّ قلب به اليوم أنا ملكٌ على عرشه محمول

أي حب أنا فيه اليوم غارق ومقتول

كرريها أرجوك، قولها مجدداً

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٧٩).

من ذلك الشعر، حللت الباحثة أنّ جملة "قولها ودعي السماء تشهد" تشير المعنى أنّ الرجل (للضمير المستتر أنا) يطلب المرأة

لنأكّد قولها أنّها تحبّه وتُجعل السماء كشاهدة لقولها. وأمّا جملة "قولها ودعي الأرض بنا اليوم تفرح" تشير المعنى أنّ الرجل (للضمير المستتر أنا) يطلب المرأة لتأكّد قولها أنّها تحبّه وتُجعل الأرض كشاهدة لفرحهما.

(٣) التشبيه

قولها فهي تجعل من شفّتيك قطعة الحلوى

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٧٩).

كلمة "قطعة الحلوى" هي كلمة من كلمات التشبيه بسبب اظهار التشبيه بين "شفّتيك" و"قطعة الحلوى" باستخدام كلمة التشبيه "ك". هناك التغريب بوجود التشبيه لأن بوجود التشبيه سيعتقد فهم القارئ حتى يفقد الأوتوماتيكية (deautomation)، وهدف التغريب هو فقد الأوتوماتيكية (deautomation)

هنا فحصت الباحثة عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم لفهم معنى "قطعة الحلوى" في شعر عندما قالت "أحبك". قبل جملة "قولها فهي تجعل من شفّتيك قطعة الحلوى"، استخدم محمد السالم الجملة التي تشير إلى أمر الرجل (للضمير المستتر أنا) للمرأة لكي تكرر أن تقول الحبّ لأن لا يعتقد الرجل إعتقادا تاما أنّ قد قالت امرأة عن حبّها للرجل كما يلي :

هل قالتها؟ هل نطقتها؟

أم أنه هديانٌ وجنون؟

أم أنه حلمٌ أبيض بعد قليل سينزل؟

لا لا لا، سمعتها بقلي!

أحبك

نعم قالت أحبك!

يا، أَيُّ إنجازِ أنا اليوم به فخور
 أَيَّ قلب به اليوم أنا ملكٌ على عرشه محمول
 أي حب أنا فيه اليوم غارق ومقتول
 كرريها أرجوك، قولها مجدداً
 (السالم، ٢٠١٤، ص. ٧٩).

فبذلك، حللت الباحثة أنّ كلمة "كقطعة الحلوى" تشير المعنى
 أن قول المرأة عن حبّها للرجل حلو كقطعة الحلوى عند تعبير الرجل
 (للضمير المستتر أنا).

د- صور التغريب ومعانيها الموجودة في شعر حروف قيمة

يحتوي شعر "حروف قيمة" على التغريب. كان التغريب هو منهج
 فورماليسم الذي يمكّن للقارئ من رؤية النظر الجديد عندما شيء شائع في اللغة
 اليومية سيصبح غير شائع في اللغة الأدبية (إمزيير وآخرون، ٢٠١٨، ص. ٩٣-
 ٩٤). بالتغريب في شعر "حروف قيمة" سيصبحه جميلاً لأنه يمكّن للقارئ من
 رؤية النظر الجديد عندما شيء شائع في اللغة اليومية سيصبح غير شائع فيه.
 بالتغريب في شعر "حروف قيمة"، يريد القارئ أن يعرف معانيه، أي
 معنى الذي يقصده محمد السالم بظهور التغريب. أمّا الشرح الكامل عن
 الأشكال المستخدمة عن تقنيات التغريب ومعانيها في شعر "أيفعل الغياب بك
 ؟" ستبحثها الباحثة في الشرح التالي.

١- تحليل صور التغريب الموجودة في شعر حروف قيمة

ميّم وألفّ ولام
 تجعل حياتك أفضل في كلّ اتجاه
 فيها تملك كل ما أردت
 وتُحقق كلّ ما له سعت

وإن قلبت الميم والألف
ملكنت بهما أجمل الحياة
وإن كنت بدون جاه !

فاء وراء وحاء

إن اجتمعت، أبهجت فؤادك
وإن افترت، غرق الحزن في وريدك
تراها ثلاثة حروف
ويراها الحزين كالعقد المفقود !

ألف وميم

هما حرفان فقط
ولكنهما قد يغيران قدر فتاة
من أنتى إلى جنة
حاء وباء
حرفان ب وزن خاص
وزن يقلب فيك المكان
يضع في قلبك الأمان
يجعل عينيك تفيضان بالدموع
ويشعل في رمشيك الشموع
يجعل الحياة أجمل وأروع

وينشر فيك بستاناً من الورد (السالم، ٢٠١٤، ص. ٩١-٩٢).

أ) تقنية التمديد

إحدى تقنيات التغريب هي تقنية التمديد كما يمزج وآخرون
(٢٠١٨، ص. ٩٥) أن التغريب يعبر أيضا بطريقة التأخير أو الإدخال أو

الإبطاء أو التمديد عن القصة حتى يجذب انتباه القارئ لأنه لا يفهم به القارئ تلقائياً. أمّا وجود تقنية التمديد في شعر "حروف قيمة" كما يلي :

(١) ميمٌ وألفٌ ولام

تجعل حياتك أفضل في كلِّ اتجاه
فبها تملكُ كل ما أردتْ
وتُحقق كلَّ ما له سعت
وإن قلبت الميم والألف
ملكْت بهما أجمل الحياة
وإن كُنت بدون جاه !
(السالم، ٢٠١٤، ص. ٩١).

في بيت الشعر السابق، مدّد محمّد السالم عن الفهم للمعنى "ميمٌ وألفٌ ولام" بتفريق من كلِّ الحرف حتى لا يفهمه القارئ تلقائياً. مدّد محمد السالم عن الفهم للمعنى "ميمٌ وألفٌ ولام" ليجذب انتباه القارئ. بظهور تقنية التمديد سيصبح القارئ فاكراً وخامناً، فبذلك يريد القارئ أن يعرف معنى "ميمٌ وألفٌ ولام" في شعر "حروف قيمة". وهذا يسمى بالتهريب لأنّ القارئ لا يستطيع أن يفهم المعنى من "ميمٌ وألفٌ ولام" تلقائياً.

(٢) فاءٌ وراءٌ وحاءٌ

إن اجتمعت، أجهجت فؤادك
وإن افتقرت، غرق الحزنُ في وريدك
تراها ثلاثة حروف
ويراها الحزنُ كالعقدِ المفقود !
(السالم، ٢٠١٤، ص. ٩١).

في بيت الشعر السابق، مدّد محمّد السالم عن الفهم للمعنى "فاءٌ وراءٌ وحاءٌ" بتفريق من كلّ الحرف حتى لا يفهمه القارئ تلقائياً. مدّد محمد السالم عن الفهم للمعنى "فاءٌ وراءٌ وحاءٌ" ليجذب انتباه القارئ. بظهور تقنية التمديد سيصبح القارئ فاكراً وخامناً، فبذلك يريد القارئ أن يعرف معنى "فاءٌ وراءٌ وحاءٌ" في شعر "حروفٌ قيمة". وهذا يسمى بالتهريب لأنّ القارئ لا يستطيع أن يفهم المعنى من "فاءٌ وراءٌ وحاءٌ" تلقائياً.

٣) أَلْفٌ وَمِيمٌ

هما حرفان فقط

ولكنهُما قد يغيرانِ قدر فتاة

من أنثى إلى جنة

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٩٢).

في بيت الشعر السابق، مدّد محمّد السالم عن الفهم للمعنى "ألفٌ وميمٌ" بتفريق من كلّ الحرف حتى لا يفهمه القارئ تلقائياً. مدّد محمد السالم عن الفهم للمعنى "ألفٌ وميمٌ" ليجذب انتباه القارئ. بظهور تقنية التمديد سيصبح القارئ فاكراً وخامناً، فبذلك يريد القارئ أن يعرف معنى "ألفٌ وميمٌ" في شعر "حروفٌ قيمة". وهذا يسمى بالتهريب لأنّ القارئ لا يستطيع أن يفهم المعنى من "ألفٌ وميمٌ" تلقائياً.

٤) حاءٌ وباءٌ

حرفان ب وزنٍ خاص

وزن يقلبُ فيك المكان

يضع في قلبك الأمان

يجعل عينيك تفيضان بالدموع

ويشعلُ في رمشيك الشموع

يجعل الحياة أجمل وأروع
وينشر فيك بستاناً من الورد
(السالم، ٢٠١٤، ص. ٩٢).

في بيت الشعر السابق، مدّد محمد السالم عن الفهم للمعنى "حاء" و"باء" بتفريق من كلّ الحرف حتى لا يفهمه القارئ تلقائياً. مدّد محمد السالم عن الفهم للمعنى "حاء" و"باء" ليجذب انتباه القارئ. بظهور تقنية التمديد سيصبح القارئ فاكراً وخامناً، فبذلك يريد القارئ أن يعرف معنى "حاء" و"باء" في شعر "حروف قيمة". وهذا يسمى بالتغريب لأنّ القارئ لا يستطيع أن يفهم المعنى من "حاء" و"باء" تلقائياً.

٢- تحليل معاني التغريب الموجودة في شعر "حروف قيمة"

لمعرفة معاني التغريب في شعر "حروف قيمة"، يمكن للباحثة أن يكشفها بطريقة الفحص والفهم عن اللغة التي استخدمها محمد السالم، كما يميز وآخرون (٢٠١٨، ص. ٩٥) أن القارئ يمكن أن يكشف الأسرار التي قدمها المؤلف غير صراحة بطريقة الفحص والفهم عن الأدوات (اللغة) التي استخدمها المؤلف.

أ) معنى التغريب بتقنية التمديد

(١) ميمٌ وألفٌ ولام

تجعل حياتك أفضل في كلّ اتجاه
فيها تملك كل ما أردت
وتحقق كلّ ما له سعيت
وإن قلبت الميم والألف
ملكّت بهما أجمل الحياة

وإن كنت بدون جاه!

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٩١).

في بيت الشعر السابق، مدد محمد السالم عن الفهم للمعنى "ميم" وألف ولام بتفريق من كل الحرف حتى لا يفهمه القارئ تلقائياً. مدد محمد السالم عن الفهم للمعنى "ميم وألف ولام" ليجذب انتباه القارئ. بظهور تقنية التمديد سيصبح القارئ فاكراً وخامناً، فبدالك يريد القارئ أن يعرف معنى "ميم وألف ولام" في شعر "حروف قيمة". وهذا يسمى بالتغريب لأن القارئ لا يستطيع أن يفهم المعنى من "ميم وألف ولام" تلقائياً. كشفت الباحثة معنى "ميم وألف ولام" في شعر "حروف قيمة" بطريقة ترتيب الأحرف المتفرقة وفهم عن الأدوات (اللغة) التي استخدمها محمد السالم. ترتب الباحثة للكلمة من الأحرف المتفرقة "ميم وألف ولام" حتى تكون الكلمة "مال". في رأي الباحثة أن معنى "ميم وألف ولام" هو "مأل". بل للتبيين عن صحيحه، تفهم الباحثة عن الأدوات (اللغة) التي استخدمها محمد السالم.

استخدم محمد السالم الجملة التي تشير إلى تأكيد أن معنى "ميم

وألف ولام" هو "مأل" كما يلي:

(١) "تجعل حياتك أفضل في كل اتجاه"

بمال، ستكون الحياة أفضل في كل اتجاه لأن سيتم كل الاحتياجات.

(٢) "فيها تملك كل ما أردت"

"وتحقق كل ما له سعيت"

بمال، كل ما مرغوب فيه سيتم امتلاكه.

(٣) "وإن قلبت الميم والألف"

"ملكنت بهما أجمل الحياة"

"وإن كنت بدون جاه!"

في كلمة "مَال"، إذا كان حرف الميم وحرف الألف مقلوبا سيكون كلمة "أَمَل". بمال، سيحقق أمل الشخص كمثل هناك رجل الذي يريد أن يكون طبيبا. فلديه المال، سيسجل نفسه في كلية الطب بماله حتى يكون طبيبا.

٢ فاء وراء وحاء

إن اجتمعت، أجهجت فؤادك

وإن افترت، غرق الحزن في وريدك

تراها ثلاثة حروف

ويراها الحزين كالعقد المفقود!

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٩١).

في بيت الشعر السابق، مدد محمد السالم عن الفهم للمعنى "فاء وراء وحاء" بتفريق من كل الحرف حتى لا يفهمه القارئ تلقائياً. مدد محمد السالم عن الفهم للمعنى "فاء وراء وحاء" ليجذب انتباه القارئ. بظهور تقنية التمديد سيصبح القارئ فاكرا وخامنا، فبدالك يريد القارئ أن يعرف معنى "فاء وراء وحاء" في شعر "حروف قيمة". وهذا يسمى بالتغريب لأن القارئ لا يستطيع أن يفهم المعنى من "فاء وراء وحاء" تلقائياً.

كشفت الباحثة معنى "فاء وراء وحاء" في شعر "حروف قيمة" بطريقة ترتيب الأحرف المتفرقة وفهم عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم. ترتب الباحثة للكلمة من الأحرف المتفرقة "فاء وراء

وحاءً" حتى تكون الكلمة "فرح". في رأي الباحثة أنّ معنى "فاءٌ وراءٌ وحاءٌ" هو "فَرَحٌ". بل للتبيّن عن صحّيته، تفهم الباحثة عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم.

استخدم محمد السالم الجملة التي تشير لتأكيد أنّ معنى "فاءٌ وراءٌ وحاءٌ" هو "فَرَحٌ". أمّا الدليل هو جملة "إن اجتمعت، أجمحت فؤادك"، أي عندما يُجمع "فاءٌ وراءٌ وحاءٌ" ستكون كلمة "فَرَحٌ" وهي الشعور لتدلّ ابهاج الفؤاد.

٣) أَلْفٌ وَمِيمٌ

هما حرفان فقط

ولكنهُما قد يغيرانِ قدر فتاة

من أنثى إلى جنة

(السالم، ٢٠١٤، ص. ٩٢).

في بيت الشعر السابق، مدّد محمد السالم عن الفهم للمعنى "أَلْفٌ ومِيمٌ" بتفريق من كلّ الحرف حتى لا يفهمه القارئ تلقائياً. مدّد محمد السالم عن الفهم للمعنى "أَلْفٌ ومِيمٌ" ليجذب انتباه القارئ. بظهور تقنية التمديد سيصبح القارئ فاكراً وخامناً، فبذلك يريد القارئ أن يعرف معنى "أَلْفٌ ومِيمٌ" في شعر "حروفٌ قيمة". وهذا يسمى بالتهريب لأنّ القارئ لا يستطيع أن يفهم المعنى من "أَلْفٌ ومِيمٌ" تلقائياً.

كشفت الباحثة معنى "أَلْفٌ ومِيمٌ" في شعر "حروفٌ قيمة" بطريقة ترتيب الأحرف المتفرقة وفهم عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم. رتبت الباحثة للكلمة من الأحرف المتفرقة "أَلْفٌ ومِيمٌ" حتى تكون الكلمة "أم". في رأي الباحثة أنّ معنى "أَلْفٌ ومِيمٌ" هو "أُمٌ". بل للتبيّن عن صحّيته، تفهم الباحثة عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم.

استخدم محمد السالم الجملة التي تشير لتأكيد أنّ معنى "ألفٌ وميمٌ" هو "أمٌ". أمّا الدليل هو جملة "هما حرفان فقط، ولكنهما قد يغيران قدر فتاة من أنثى إلى جنة"، أي أمٌ كجنته لأن الجنة تحت قدمها كما في حديث "أن الجنة تحت أقدام الأمهات" (القاري، ٢٠٠١، ص. ٣٧٩).

(٤) حاءٌ وباءٌ

حرفان ب وزنٍ خاص
وزن يقلب فيك المكان
يضع في قلبك الأمان
يجعل عينيك تفيضان بالدموع
ويشعل في رمشيك الشموع
يجعل الحياة أجمل وأروع
وينشر فيك بستاناً من الورد
(السالم، ٢٠١٤، ص. ٩٢).

في بيت الشعر السابق، مدّد محمّد السالم عن الفهم للمعنى "حاءٌ وباءٌ" بتفريق من كلّ الحرف حتى لا يفهمه القارئ تلقائياً. مدّد محمد السالم عن الفهم للمعنى "حاءٌ وباءٌ" ليجذب انتباه القارئ. بظهور تقنية التمديد سيصبح القارئ فاكراً وخامناً، فبدالك يريد القارئ أن يعرف معنى "حاءٌ وباءٌ" في شعر "حروفٌ قيمة". وهذا يسمى بالتهريب لأنّ القارئ لا يستطيع أن يفهم المعنى من "حاءٌ وباءٌ" تلقائياً.

كشفت الباحثة معنى "حاءٌ وباءٌ" في شعر "حروفٌ قيمة" بطريقة ترتيب الأحرف المتفرقة وفهم عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم. رتبت الباحثة للكلمة من الأحرف المتفرقة "حاءٌ وباءٌ" حتى تكون الكلمة "حب". في رأي الباحثة أنّ معنى "حاءٌ وباءٌ" هو "حُب". بل للتبيين

عن صحيحه، تفهم الباحثة عن الأدوات (اللغة) التي يستخدمها محمد السالم.

استخدم محمد السالم الجملة التي تشير لتأكيد أنّ معنى "حاء" و"باء" هو "حُبّ"، كما يلي :

(١) "حرفان ب وزنٍ خاص"، "وزن يقلبُ فيك المكان"، "يضع في قلبك الأمان"

بالحبّ، هناك سيكون شعور الأمان في القلب لأن وجود الحنان والرحمة فيه.

(٢) "يجعل الحياة أجمل وأروع"، "وينشرُ فيك بستاناً من الورد"

بالحبّ، ستكون الحياة أجمل وأروع كأنشار الورد في بستان.

الباب الرابع

الخلاصة والاقتراحات

أ- الخلاصة

بعد مناقشة نتائج البحث في الباب الثالث، فحصت الباحثة على نتائج البحث كما يلي :

١- تتكوّن صور التغريب الموجودة في شعر "خُدَيْني" على تقنية التكرار وتأخير المقصود بأسلوب التشبيه (*simile*). وأما معنى استخدام التغريب في شعر "خُدَيْني" بتقنية التكرار هو للتأكيد عن حبّ الرجل للمرأة وأما معنى استخدام التغريب في شعر "خُدَيْني" بأسلوب التشبيه (*simile*) هو لتأخير المقصود عن مغازلة الرجل.

٢- تتكوّن صور التغريب الموجودة في شعر "أَيْفَعَلُ الْغِيَابُ بِكَ؟" على تقنية التكرار. وأما معنى استخدام التغريب في شعر "أَيْفَعَلُ الْغِيَابُ بِكَ؟" بتقنية التكرار هو لتأكيد تصوير الرجل عن شعوره المكسور عندما مرآة التي يجبّها قد غابت به.

٣- تتكوّن صور التغريب الموجودة في شعر **عندما قالت "أَحْبَبُكَ"** على تقنية التكرار وتأخير المقصود بأنواع الأسلوب، فهي المبالغة (*hiperbola*)، وأسلوب الصفة المجسدة (*personifikasi*)، والتشبيه (*simile*). وأما معنى استخدام التغريب في شعر **عندما قالت "أَحْبَبُكَ"** بتقنية التكرار هو أمر الرجل إلى المرأة لتأكيد حبّها إليه لكي يعتقد الرجل إعتقاداً تاماً أن المرأة تحبّه حبّاً. وأما استخدام التغريب في شعر **عندما قالت "أَحْبَبُكَ"** بالمبالغة

(hiperbola) هو لتأخير المقصود بمبالغة فرح الرجل عندما قالت له امرأة "أحبك"؛ بأسلوب الصفة المجسدة (personifikasi) هو لتأخير المقصود عن فرح الرجل عندما قالت له امرأة "أحبك"؛ بالتشبيه (simile) هو لتأخير المقصود عن مجاملة الرجل للمرأة عندما قالت له امرأة "أحبك".

٤- تتكوّن صور التغريب الموجودة في شعر "حروف قيمة" على تقنية التمديد. وأما معنى استخدام التغريب في شعر "حروف قيمة" بتقنية التمديد هو لتمديد المعنى باستخدام تفریق الأحرف المعينة لكي تجذب انتباه القارئ.

ب- الاقتراحات

الحمد لله، قد تمّ هذا البحث بالموضوع "التغريب في ديوان أحبك وكفى لمحمد السالم" بتوفيق الله وعونه. تقترح الباحثة إلى الطلاب الذين سيبحثون عن التغريب في الشعر أو القصة القصيرة أو الرواية وغيرها فعليهم أن يطلبوا الكتب الكثيرة عن التغريب للتسهيل في تحليل بحوثهم.

ما زال هذا البحث غير كاملاً لأن ليس الكمال إلا الله وحده، لذلك ترحو الباحثة لاستمرار الدراسات المتعلقة بهذا البحث وعسى أن يكون هذا البحث نافعا للقراء. فنسأل الله أن يوفقنا العلوم النافعة، آمين.

قائمة المصادر والمراجع

أ- المراجع العربية

إسماعيل، عزّ الدين. (١٩٦٨). الأدب وفنونه دراسة ونقد. القاهرة: دار الفكر العربي.

الإسكندري، أحمد ومصطفى عناني. (١٩١٩). الوسيط في الأدب العربي وتاريخه. القاهرة: دار المعارف.

التونجي، محمد. (١٩٩٣). المعجم الفصل في الأدب الجزء الثاني. بيروت: دار الكتب العلمية.

الدين، قمر. (٢٠١١). بحث العلمي عن القصيدة المواكب لجبران خليل جبران. جاكرتا: جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكرتا.

الزيات، أحمد حسين. تاريخ الأدب العربي. القاهرة: دار نهضة مصر.

السالم، محمد. (١٤٣٥هـ / ٢٠١٤م). أحبك وكفى. العربية السعودية: دار الكفاح للنشر والتوزيع.

الشايب، أحمد. (١٩٦٤). أصول النقد الأدبي. القاهرة: مكتبة النهضة المصرية.

المصري، محمد عبد الغني والباكر البرازي. (٢٠٠٢). تحليل النص الأدبي بين النظرية والتطبيق. عمان: مؤسسة الوراق.

القاري، علي بن سلطان محمّد. (١٤٢٢هـ / ٢٠٠١م). مرقاة المفاتيح. بيروت: دار الكتب العلمية.

حسين، طه. (٢٠١٢). من حديث الشعر والنثر. مصر: مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة.

خفافي، محمد عبد المنعم. (١٩٩٥). مدارس النقد الأدب الحديث. القاهرة: الدار المصرية اللبنانية.

زيدان، جرجي. تاريخ آداب اللغة العربية الجزء الأول. بيروت: دار الهلال.

سرحان، محمد أبو النجا ومحمد الجندي جمعة. (١٩٥٧). الأدب العربي وتاريخه في العصر الجاهلي لطلاب السنة الأولى من كلية اللغة العربية. المملكة العربية السعودية: مطابع الرياض.

يعقوب، إميل بديع. (١٩٩١). المعجم المفصل في علم العروض والقافية وفنون الشعر. بيروت: دار الكتب العلمية.

يوسف، خالد إبراهيم. (٢٠١٢ / ١٤٣٣ هـ). من الأدب الفلسفي. بيروت - لبنان: دار النهضة العربية.

يوسف، خالد. (٢٠١١). قصة الأدب العربي. بيروت: مؤسسة الرحاب الحديثة.

ناظم، حسن. (١٩٩٤). مفاهيم الشعرية. بيروت: المركز النقائي العربي.

ب- المراجع الأجنبية

Al-Iskandary, Syeikh Ibnu Athoillah. (1968). *Al-Hikam*. Surabaya: Wisma Pustaka.

Creswell, John W. (2013). *Penelitian Kualitatif dan Desain Riset: Memilih diantara Lima Pendekatan*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

Damariswara, Rian. (2018). *Konsep Dasar Kesusastraan*. Banyuwangi: LPPM Institut Agama Islam Ibrahimy Genteng Banyuwangi.

Danial AR, Endang. (2009). *Metode Penulisan Karya Ilmiah*. Bandung: Laboratorium PKn Universitas Pendidikan Indonesia.

- Emzir dan Saifur Rohman. (2015). *Teori dan Pengajaran Sastra*. Jakarta: Rajawali Pers.
- Emzir, dkk. (2018). *Tentang Sastra (Orkestrasi dan Pembelajarannya)*. Yogyakarta: Garudhawaca.
- Endraswara, Suwardi. (2011). *Metodologi Penelitian Sastra*. Jakarta: Caps.
- Esmaeili, Zahra and Shima Ebrahimi. (2013). The Assessment of Defamiliarization in Forough Farrokhzad's Poetry. *Journal of Ferdowsi University of Mashhad, Iran*, 2 (2): 165-171.
- Keraf, Gorys. (1981). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Keraf, Gorys. (2006). *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Kokasih, E. (2012). *Dasar-dasar Keterampilan Bersastra*. Bandung: Yrama Widya.
- Lazar, Gillian. (2002). *Literature and language Teaching – A Guide for Treachers and Trainers*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Luxemburg, Jan Van dkk. (1984). *Pengantar Ilmu sastra (Terjemahan Dick Hartoko)*. Jakarta: Gramedia.
- Luxemburg, Jan Van. (1992). *Pengantar Ilmu Sastra (Terjemahan Dick Hartoko)*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka.
- Luxemburg, Jan Van dkk. (1986). *Pengantar Ilmu Sastra*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Mahsun. (2005). *Metode Penelitian Bahasa*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Masruchin, Ulin Nuha. (2017). *Majas, Pantun, dan Puisi*. Depok: Huta Publisher.
- Musthafa, Bachrudin. (2008). *Teori dan Praktik Sastra dalam Penelitian dan Pengajaran*. Jakarta: PT. Cahaya Insan Sejahtera.
- Noor, Rediyanto. (2005). *Pengantar Pengkajian Sastra*. Semarang: Fasindo.
- Nurgiyantoro, Burhan. (2010). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Nurgiyantoro, Burhan. (2017). *Teori Pengkajian Fiksi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Pourjafari, Fatemah. (2012). Defamiliarization in Sohrab Sepehri's Poetry. *Journal of English Language and Literature Departement, Islamic Azad University, Kerman Branch, Kerman, Iran*, 8 (1): 200-203.

- Purba, Antilan. (2010). *Pengantar Ilmu Sastra*. Medan: USU Press.
- Rokhmansyah, Alfian. (2014). *Studi dan Pengkajian Sastra Perkenalan Awal Terhadap Ilmu Sastra*. Yogyakarta: Graha Ilmu.
- Rusvitasari, Rizki Amalia. (2016). *Alur dalam Novel Catching Star Fira Basuki dan Rancangan Pembelajaran untuk SMA*. Skripsi tidak diterbitkan. Lampung: Universitas Lampung.
- Salim, Agus. (2001). *Teori dan Paradigma Penelitian Sosial: Buku Sumber untuk Penelitian Kualitatif*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- Saryono, J. (2009). *Dasar Apresiasi Sastra*. Yogyakarta: Elmaterra Publishing.
- Semi, Atar. (1993). *Metode Penelitian Sastra*. Bandung: Angkasa.
- Sherwood, Richard. (1973). "Victor Shklovsky and the Development of Early Formalist Theory on Prose Literature" dalam *Russian Formalism, A Collection of Articles and Texts in Translation*. Edinburg: Scottish Academic Press.
- Silalahi, Ulber. (2009). *Metode Penelitian Sosial*. Bandung: PT Refika Aditama.
- Sugihastuti, (2007). *Teori Apresiasi Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sumardjo, Jakob dan Saini K.M. (1997). *Apresiasi Kesusastraan*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Sumardjo, Jakob dan Saini K.M. (1986). *Apresiasi Kesusastraan*. Jakarta: Gramedia.
- Suroso, dkk. (2008). *Kritik Sastra: Teori, Metodologi, dan Aplikasi*. Yogyakarta: Elmaterra Publishing.
- Tarigan, Henry Guntur. (1985). *Pengajaran Gaya Bahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa.
- Todorov, Tzvetan. (1973). "Some Approaches to Russian Formalism" dalam *Russian Formalism, A Collection of Articles and Texts in Translation*. Edinburg: Scottish Academic Press.
- Uniawati. (2008). Defamiliarisasi dalam Kebahasaan Cerpen Jumat, yang Sebening Gelas Anggur Karya Hasta Indriyana. *Jurnal Kantor Bahasa Provinsi Sulawesi Tenggara*, 32(1): 51-59.
- Waluya, Bagja. (2007). *Sosiologi Menyelami Fenomena Sosial di Masyarakat*. Bandung: PT Setia Purna.
- Warsiman. (2015). *Menyibak Tirai Sastra*. Malang: UB Press.
- Wellek, Rene dan Austin Warren. (1990). *Teori Kesusatraan* (Diterjemahkan oleh Melanie Budianta). Jakarta: Pustaka Jaya.

Wicaksono, Andri dkk. (2018). *Tentang Sastra: Orkestrasi Teori dan Pembelajarannya*. Yogyakarta: Garudhawaca.

Yahya, Kamaludin. (2017). *Defamiliarisasi dalam Antologi Cerpen Orang-Orang Bloomington Karya Budi Darma*. Skripsi tidak diterbitkan. Yogyakarta: Universitas Gadjah Mada.

Zed, Mestika. (2017). *Metode Penelitian Kepustakaan*. Jakarta: Pustaka Obor.



سيرة ذاتية

فردا هانديتا نساء، ولدت في قدس جاوى الوسطى ١٠ سبتمبر ١٩٩٨. تخرجت في المدرسة الإبتدائية الحكومية بقدس جاوى الوسطى سنة ٢٠١٠ م، ثم التحقت بالمدرسة المتوسطة الحكومية في قدس جاوى الوسطى وتخرجت فيه سنة ٢٠١٣ م والتحقت بالمدرسة الثانوية الحكومية الثانية في قدس جاوى الوسطى سنة ٢٠١٦ م. وبعد ذلك، التحقت بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج حتى حصلت على درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وأدبها سنة ٢٠٢٠ م.

